

NADWAH



نَدْوَة



在集体的沉默中
一首诗像新冠病毒一样
被系统隔离、删除

Guest of Honour

XIAO XIAO

**'In the collective silence,
a poem is like the coronavirus
being systematically
separated, deleted' — X.X.**

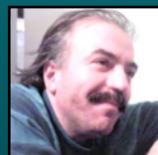
”في الصمت الجماعي

تكون القصيدة مثل فيروس كورونا

يتم حذفها وعزلها بشكل ممنهج“ —

شياو شياو

IN THIS ISSUE:



A. Yalcinkaya



S. Al-Shafiey



S. Thilykou



J. Proctor Xu

And more...



Li Bai

Heaven will decrease what is full,
and the Way will accompany whoever sinks
into oblivion.

السماء ستجعل الكامل ناقصا
والحقيقة ستصحب هؤلاء الذين يغرقون
في النسيان



M. S. al-Baroudi

O cup companion, bring the cup, pass it among us!
Let me drink until the daybreak.
How sweet to hear some songs
as birds chirp on twigs at such a beautiful dawn!

أدر الكأس يا نديم ، وهات
واسقننيها على جبين الغداة
شاق سمعي الغناء في رونق الفجر
ر ، وسجع الطيور في العذبات



G. M. Hopkins

My own heart let me more have pity
on; let
Me live to my sad self hereafter kind,
Charitable; not live this tormented
mind

اشفق يا قلب علي ؛ ودعني
أحيا بعد الآن لنفسي المكروبة وأكون بها
تحنانا ،
وعطوفا ، لا أحيا مع هذا العقل المتألم
كي لا أشقى أكثر مع هذا العقل الموجه .



W. B. Yeats

Has no one said those daring
Kind eyes should be more learn'd?
Or warned you how despairing
The moths are when they are burned?

ألم يخبرك أحد أن هاتين العينين
الجزيتين العطوفتين يجب أن تتعلما أكثر؟
أو يحذرك كيف تقنط
الفراشات حين تحترق؟



A. T. Ujević

Oh, how hard it is to be weak,
how hard it is to be alone,
and to be old and to be young!

أواه ، ما أصعب أن تكون ضعيفا ،
ما أصعب أن تكون بمفردك ،
وأن تكون كهلا وشابا



C. Miłosz

In Rome on the Campo dei Fiori
baskets of olives and lemons,
cobble spattered with wine
and the wreckage of flowers.

في ساحة كامبو دي فيوري في روما
سلال زيتون وليمون
رصيف مرشوش بالنبيذ
وشظايا زهور .



H. Michaelis

Eggshells filled to the brim
with tears, we carry them
carefully through time.

قشر بيض ممتلئ على آخره
بالدموع ، نحمله
بحرص عبر الزمن .

And more...

NADWAH

Poetry in Translation
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 11 - 2nd. Year- April 2021

ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد الحادي عشر، السنة الثانية، إبريل 2021



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor:

Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

English and German sections editor: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscibbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

trajan.petrovski@yahoo.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Spanish editor: Khedija Gadhoun

hadiralma@gmail.com

Art consultants: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalised.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board.....	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword.....	4

Classics Corner

Li Bai:	
Holding a jade, he entered the State of Chu	5

Modern Poetry

Alexander Pope:	
Ode on Solitude	6
M. S. al-Baroudi:	
O cup companion, bring the cup, turn it among us!.....	7
Gerard Manley Hopkins:	
'My own heart let me more have pity on' .10	
William Butler Yeats:	
Two Years Later	11
The Sorrow of Love	11
Augustin 'Tin' Ujević:	
Daily Lament	12
Nutturmo	16
Necklace (5)	16
Czesław Miłosz:	
Campo dei Fiori	18
Hanny Michaelis:	
We Carry Eggshells	21
Roland Jooris:	
Cuckoo	22
Jotie T'Hooft:	
Love and Misery	23

Contemporary Poetry

Guest of Honour:

Xiao Xiao (24-33):	
Sky Burial Platform	24
My Poems are Poisonous	25
Autumn Trees	27
Falling Words.....	28
Xiao Xiao's Ocean	29
Elegy	29

Half a Cigar.....	30
Isolated Wave.....	31
Say to the Soul	32
My Sichuan, My Hometown	33
Ahmet Yalçınkaya:	
From The Memories OF AN Esteemed Bird	34
Woman	37
Sharif al-Shafiey:	
Visa Card.....	38
Hide and Seek	40
Sarah Thilykou:	
We Stay Home	43
Jami Proctor Xu:	
Huangshan	44
Burial	45

Literary Criticism

Sayed Gouda:	
A Moment of Rhythm.....	46

The Story of a Painting

Pablo Picasso:	
'Guernica' Story	48

A Glimpse of Art

Jacob Maris:	
Feeding Chickens	the back cover

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

With this first seasonal issue in 2021, we face the spring with the hope that we shall have a better year than 2020.

This issue begins with a poem by Li Bai, whom we featured in translation more than once before in the Classics Corner together with a poem by Alexander Pope whom we translate for *Nadwah* for the first time. In the Modern Corner, we introduce in translation grand poets for the first time in *Nadwah*, such as al-Baroudi (Egypt), G. M. Hopkins (UK), W. B. Yeats (Ireland), Augustin 'Tin' Ujević (Croatia), Czesław Miłosz (Poland), Hanny Michaelis (Holland), Roland Jooris and Jotie T'Hooft (Belgium).

The Contemporary Corner hosts our Guest of Honour Xiao Xiao from China by translating ten of her Chinese poems into Arabic and English. Other contemporary poets featured for the first time in *Nadwah* include Ahmet Yalçinkaya (Turkey), Sharif al-Shafiey (Egypt), Jami Proctor Xu (US) as well as our diligent editor of Greek section and poet Sarah Thilykou (Greece).

It is our pleasure to introduce as a Guest of Honour a poetess from China for the first time. Xiao Xiao is a well-known poetess in China and overseas. Her poems reflect the dilemma of introverted souls who, in spite of their isolation, helplessness and despair, have to face a world that is flooded with fast-paced modernity and infected with deep-rooted madness. We hope her voice can be a good representative of modern Chinese poetry.

Until we meet again, stay safe!

Sayed Gouda
Hong Kong
11 April 2021

مع هذا الإصدار الموسمي الأول في عام 2021 ، ها نحن نستقبل الربيع على أمل أن نحظى بعام أفضل من عام 2020 .

يبدأ هذا العدد بقصيدة "لي باي" ، الذي عرضناه مترجماً أكثر من مرة في ركن الكلاسيكيات مع قصيدة لألكسندر بوب والذي نترجمه لأول مرة في "ندوة" . في الركن الحديث ، نقدم لأول مرة في "ندوة" ترجمة لشعراء كبار ، مثل البارودي (مصر) ، ج. م. هوبكنز (المملكة المتحدة) ، و. ب. بيتس (إيرلندا) ، أوجستين تن يوجيفيتش (كرواتيا) ، تشيسوفام ميوش (بولندا) ، هاني ميخائيليس (هولندا) ، رولان جوريس ، ويوتي تي هوفت (بلجيكا) .

كما يستضيف ركن الشعراء المعاصرين ضيف الشرف الشاعرة شياو شياو من الصين بترجمة عشر من قصائدها الصينية إلى العربية والإنجليزية . من بين الشعراء المعاصرين الآخرين الحاضرين معنا في هذا العدد لأول مرة أحمد يالينكايا (تركيا) ، وشريف الشافعي (مصر) ، وجامسي بروكتور شو (الولايات المتحدة) ، بالإضافة إلى محررنا الدؤوب للقسم اليوناني والشاعرة سارة ثيليكو (اليونان) .

إنه لمن دواعي سرورنا أن نقدم كضيف شرف شاعرة من الصين لأول مرة . شياو شياو شاعرة معروفة داخل الصين وخارجها . تعكس قصائدها مأساة الانطوائيين الذين على الرغم من عزلتهم وعجزهم وقنوطهم ، يجدون أنفسهم مضطرين إلى مواجهة عالم غارق في حادثة متسارعة ومصاب بجنون متجذر . نأمل أن يكون صوتها مثلاً جيداً للشعر الصيني الحديث .

وحتى نلتقي مرة أخرى في إصدار جديد ، فلتبقوا

آمنين !

سيد جودة

هونغ كونج

١١ إبريل ٢٠٢١

抱玉入楚国，
见疑古所闻。
良宝终见弃，
徒劳三献君。
直木忌先伐，
芳兰哀自焚。



盈满天所损，
沉冥道为群。
东海沉碧水，
西关乘紫云。
鲁连及柱史，
可以蹑清芬。

لي باي - الصين

دخل مملكة "تشو" حاملاً حجر اليشم
قيل لسنوات إنه لم يلقَ حظاً طيباً
في النهاية تخلى عن كنز عظيم
قدمه إلى الحاكم ثلاث مرات بلا جدوى
الشجرة الباسقة تخاف أن تكون أول من تُقَطَّع
والبنات العاطر حزين لأن يُحرقَ كعود بخور.

السماء ستجعل الكامل ناقصاً
والحقيقة ستصبح هؤلاء الذين يغرقون في النسيان
واحداً غطس في المياه الزرقاء للبحر الشرقي
وأخيراً اعتلى السحابة القرمزية في الممر الجبلي
هما "لو جونغ ليان" والإرشيفي
ولسوف أتبع عطرهما الخالص.

ترجمها من الصينية سيد جودة

Holding a jade stone, he entered the State of Chu,
it was said for ages that he was met with doubts.
In the end, a great treasure was abandoned,
for three times in vain he presented it to the ruler.
The upright tree fears that it would be the first to be cut down,
and the fragrant thoroughwort grieves being burned as incense.

Heaven will decrease what is full,
and the Way will accompany whoever sinks into oblivion.
One plunged into the blue water of the eastern sea,
another mounted the purple cloud on the mountain pass.
They are Lu Zhonglian and the archivist,
I shall follow their pure fragrance.

Translated from the Chinese by Sayed Gouda

Li Bai (701–762), also known as **Li Bo**, was a Chinese poet acclaimed from his own day to the present as a genius and a romantic figure who took traditional poetic forms to new heights. He and his friend Du Fu (712–770) were the two most prominent figures in the flourishing of Chinese poetry in the Tang dynasty, which is often called the 'Golden Age of Chinese Poetry'.

لي باي (٧٠١ - ٧٦٢)، معروف أيضاً باسم لي بو، كان شاعراً صينياً عُرف في زمنه وحتى وقتنا الراهن كشاعر عبقرى رومانسي أخذ الأشكال الشعرية التقليدية إلى آفاق جديدة. هو وصديقه دو فو (٧١٢ - ٧٧٠) يعدان أشهر شاعرين زمن ازدهار الشعر الصين خلال أسرة تانج، التي عُرفت باسم العصر الذهبي للشعر الصيني.

ODE ON SOLITUDE

Happy the man, whose wish and care
A few paternal acres bound,
Content to breathe his native air,
In his own ground.



Whose herds with milk, whose fields with bread,
Whose flocks supply him with attire,
Whose trees in summer yield him shade,
In winter fire.

Blest, who can unconcernedly find
Hours, days, and years slide soft away,
In health of body, peace of mind,
Quiet by day,

Sound sleep by night; study and ease,
Together mixed; sweet recreation;
And innocence, which most does please,
With meditation.

Thus let me live, unseen, unknown;
Thus unlamented let me die;
Steal from the world, and not a stone
Tell where I lie.

قصيدة عن العزلة
ألكسندر بوب - المملكة المتحدة

سعيدٌ هو الرجل الذي لا تحتاج أمانيه ورعايته
سوى لقليل من العناية الأبوية،
قانع بأن يتنفس هواءه الأصلي،
في أرضه.

غنية قطعانه بالألبان وحقله بالخبز،
تزوده قطعانه بالزبي،
وتوفر له الأشجار في الصيف ظلاً،
وفي الشتاء ناراً.

مباركٌ هو من يجد بلا مبالاة
الساعات والأيام والسنوات تمرّ خفافاً،
وهو في صحة جسم وراحة بال،
هادئ نهاراً

وينام نوماً عميقاً ليلاً. يجمع ما بين الدراسة والسهولة،
مختلطين معاً، في ترفيه حلو
وبراءة ترضي معظم الناس،
وتأمل.

لذلك دعوني أحياء، غير مرئي، غير معروف؛
لذلك دعوني أموت بلا أسف علي.
أسرق من الدنيا وليس من حجرٍ
يخبر عن مكاني.

ترجمها من الانجليزية سيد جودة

Alexander Pope is seen as one of the greatest English poets and the foremost poet of the early 18th century. He is best known for his satirical and discursive poetry, and for his translation of Homer. After Shakespeare, Pope is the second-most quoted writer in English, according to *The Oxford Dictionary of Quotations*. He is considered a master of the heroic couplet.

يُعدُّ ألكسندر بوب أنه أحد أعظم الشعراء الإنجليز وأهم شاعر في أوائل القرن الثامن عشر. اشتهر بشعره الساخر والاستطراذ وتترجمته لهومير وس. بعد شكسبير، بوب هو ثاني أكثر كاتب مقتبس باللغة الإنجليزية، وفقاً لقاموس أكسفورد للاقتباسات. يعتبر سيد المقاطع البطولية في أوزان الشعر الإنجليزي.



أدر الكأس يا نديم ، وهات
محمود سامي البارودي - مصر

واسقنيها على جبين الغداة
ر، وسجع الطيور في العذبات
س مدار على بساط بنات ؟
بشمال مسكية النفحات
قطر ، وأني الصبا ، عليل المهاة
نفس الريح بين ماض وآت
فرصة الدهر قبل وشك القوات
يل ذات النخيل والثمرات
ومراح المني ، ومسرى الحياه
من أليم الأشواق في حسرات
من فؤاد الحزين كل شكاة
ورعايب كالدمى خفرات
هي كالشمس في قميص إياه
حذر الفتك من صياح البراة
فة ، يرضعنهن كالأمهات
بسماع ، أو هائم بفتاة
أرض ظلت تدور بالفلوات
يفتن الغيد داخل الحجرات
غض منه استدار بين اللهاة
ربة الحزن لوعة الذكرات
م الأمانى فى عالم الخطرات

أدر الكأس يا نديم ، وهات
شاق سمعى الغناء فى رونق الفج
أي شيء أشهى إلى النفس من كأ
هو يوم تعطرت طرفة
باسم الزهر ، عاطر النسر ، هامى ال
مسرح للعيون يمتد فيه
فامتثل دعوة الصبح ، وبادر
وتدرج معي إلى روضة المند
فهى مرعى الهوى ، ومغنى التصايب
ألفتها النفوس ، فهى إليها
تبعث اللهو والسرور ، وتمحو
بين ندمان كالكواكب حسناً
يتساقون بالكئوس مداماً
فى أباريق كالطيور اشربأت
حانبات على الكئوس من الرأ
لا ترى العين بينهم غير صب
ومغن إذا شدا خلت أن ال
ملك السمع والفؤاد بلحن
يبعث الصوت مرسلاً ، فإذا ما
غرد يطل الحديث ، وينسى
تلك والله لذة العيش ، لا سو

酒伴，把酒杯拿来
穆罕默德.萨米.沃.布隆迪

酒伴，把酒杯拿来，分给我们
让我畅饮直到清晨露出前额
在美丽的黎明，聆听歌曲
或是枝头鸟儿的鸣叫
多么美好！
还有什么比女孩托盘里
给我们的酒杯可爱？
它的子夜与凌晨
被北方芳香的风芬芳
这是花朵微笑盈盈、芬芳
馥郁、雨意缠绵的一天

它凉爽，到处是可爱的女孩
风景美丽异常；
过往与将来的呼吸在其中穿梭
于是接受美丽脸庞的邀请
在机会消失前将它抓住
与我一同登上曼尼儿花园
满是棕榈树与水果
一张爱的图绘，一首青春的歌谣
梦想的喜悦，跳动生命之光
灵魂习惯它，
痛苦里期望
它迸跳着快乐与兴奋
擦拭悲伤心灵的幽怨
酒伴美丽如同繁星
女孩可爱如同洋娃娃

用酒杯喝酒，
 仿佛装在衬衫的太阳
 沼泽裹，仿佛小鸟伸长脖子，
 害怕伤害
 探头酒杯仿佛是母亲
 慈祥地哺育他们
 人们认为它们渴望歌唱，
 抑或如同对女孩痴迷的人儿，
 歌手歌唱着，你可能认为地球正渐渐沦
 为荒芜，

靠着歌唱它捕捉了耳朵与心脏
 陶醉了屋里的女孩
 他把声音放在风里
 它发自他的喉咙，逐渐达到最高音
 他歌唱时，说话声停止
 悲伤的女孩忘记她的苦痛
 主啊，这是生命的快乐
 不要过着徒劳的愿望。

吴晓燕 译

O CUP COMPANION, BRING THE CUP

O cup companion, bring the cup, pass it among us!
 Let me drink until the daybreak.
 How sweet to hear some songs
 as birds chirp on twigs at such a beautiful dawn!
 What is sweeter to the soul than
 a cup passed among us
 on such a tray of maidens?
 It is a day where its beginning and end
 are scented with a northern fragrant breeze—
 a day of smiling roses, fragrant, rainy and cool.
 A day of gorgeous maidens, and
 a charming scenery for the eye.
 The breath between past and future wafts, therefore,
 accept a beautiful face's invitation
 and seize the chance before it is too late.
 Ascend with me to *Manial Garden*, full
 of fruit, palm trees.
 It is a meadow of love, a song of youth,
 joy of dreams and a stream of life.
 Souls fall in love with it
 and sigh for it in painful longing.
 It springs fun and joy;
 it erases the complaints of any sad heart.
 The handsome cup companions are like stars;
 the charming maidens are like dolls.

They drink in cups,
 like the sun, shrouded in a shirt.
 They drink in jugs,
 like birds stretching their necks
 in fear of getting shot,
 and bend over cups like mothers, who
 in mercy breastfeed them.
 They're seen as one
 who longs to sing, or
 as one obsessed with a maiden.
 A singer sings and you
 think that the deserts are turning in circles.
 His singing enchants ears and hearts,
 enraptures the maidens in their rooms.
 He sends his voice into the air.
 It rings in his throat and reaches its highest pitch.
 For his singing, all talk stops,
 and sad maidens forget their bitter memories.
 By God, this is the joy of life,
 not a life of vain wishes.

Translated from the Arabic by Sayed Gouda

Mahmoud Sami al-Baroudi was a significant Egyptian political figure and a prominent poet. He served as 5th Prime Minister of Egypt from 4 February 1882 until 26 May 1882. He was known as *rab alseif wel qalam* ('lord of sword and pen'). His father belonged to an Ottoman-Egyptian family while his mother was a Greek woman who converted to Islam upon marrying his father.

كان محمود سامي البارودي شخصية سياسية مصرية بارزة وشاعراً بارزاً. شغل منصب رئيس وزراء مصر الخامس من 4 فبراير 1882 حتى 26 مايو 1882. وكان يعرف باسم رب السيف والقلم. كان والده من عائلة مصرية عثمانية بينما كانت والدته يونانية اعتنقت الإسلام بعد زواجها من والده.

'MY OWN HEART LET ME MORE HAVE PITY ON'

My own heart let me more have pity on; let
 Me live to my sad self hereafter kind,
 Charitable; not live this tormented mind
 With this tormented mind tormenting yet.
 I cast for comfort I can no more get
 By groping round my comfortless, than blind
 Eyes in their dark can day or thirst can find
 Thirst's all-in-all in all a world of wet.



Soul, self; come, poor Jackself, I do advise
 You, jaded, let be; call off thoughts awhile
 Elsewhere; leave comfort root-room; let joy size
 At God knows when to God knows what; whose smile
 's not wrung, see you; unforeseen times rather — as skies
 Betweenpie mountains — lights a lovely mile.

اشفق يا قلبُ عليّ
 جيرارد مانلي هوبكنز - المملكة المتحدة

اشفق يا قلبُ عليّ ؛ ودعني
 أحيا بعد الآن لنفسي المكروبة وأكون بها تخنانا ،
 وعطوفا ، لا أحيا مع هذا العقل المتألم
 كي لا أشقى أكثر مع هذا العقل الموجه .
 أبحث عن تعزية ما عاد لدي القدرة أن أصل إليها
 أتلمسُ محض سقاء ، مثل عيون
 عمياء في الظلمة تبحث وبلا فائدة عن ضوء ،
 تبحت وبلا فائدة عن قطرة ماء كيّ تروي عطشا .

يا نفسي ، يا روحي ، إليّ أي مسكينة ، أنصحك
 أيّا متعبة ، بأن تدعي الأفكار للحظات
 بمكان آخر ؛ ودعي الشقوة ؛ ودعي القرح
 متى شاء الله وبم شاء الله ، يبتسم
 بعفويته ، ويراك عديد المرات بلا ميعاد - مثل سماوات
 تبرق فتضئ مسافة ميل عذب بين جبال .
 ترجمها من الانجليزية سيد جودة

Gerard Manley Hopkins was an English poet, whose posthumous fame established him among the leading Victorian poets. His manipulation of prosody, particularly his concept of sprung rhythm, established him as an innovative writer of verse, as did his technique of praising God through his vivid use of imagery and nature. By 1930 his work was recognised as one of the most original literary accomplishments of his century. It had a marked influence on leading poets of the 20th century such as T. S. Eliot, Dylan Thomas, W. H. Auden, Stephen Spender and Cecil Day-Lewis.

كان جيرارد مانلي هوبكنز شاعراً إنجليزياً . شهرته بعد وفاته جعلته من بين شعراء العصر الفيكتوري الرائدين . تلاعبه بالعروض ، لا سيما مفهومه عن الإيقاع المنتشر ، جعله شاعراً مبتكراً ، وكذلك أسلوبه في مدح الله من خلال استخدامه الحي للصور والطبيعة . في عام 1930 ، تم الاعتراف بعمله كواحد من أكثر الأعمال الأدبية أصالة في القرن التاسع عشر وكان لها تأثير ملحوظ على شعراء القرن العشرين البارزين أمثال ت. س. إليوت ، ديLAN توماس ، و. ه. أودين ، ستيفن سيندر ، سيسيل داي-لويس ، إلخ .

TWO YEARS LATER

HAS no one said those daring
Kind eyes should be more learn'd?
Or warned you how despairing
The moths are when they are burned?
I could have warned you; but you are young,
So we speak a different tongue.
O you will take whatever's offered
And dream that all the world's a friend,
Suffer as your mother suffered,
Be as broken in the end.
But I am old and you are young,
And I speak a barbarous tongue.



بعد عامين
ويليام باتلر بيتس - أيرلندا
ألم يخبرك أحدٌ أنَّ هاتين العينين
الجريبتين العطوفتين يجب أن تتعلما أكثر؟
أو يحذرك كيف تقنط
الفراشات حين تحترق؟
كان يمكنني أن أحذرك، لكنك شابة،
لهذا فنحن نتحدث لغتين مختلفتين.
أو أنك ستقتنعين بكل ما يُقال لك
وتظنين حائلةً أنَّ كل العالم صديقك،
وتعانين كما عانت أملك،
وتتخطمين مثلها في النهاية.
لكنني هُرمٌ وأنت شابة،
وأنا أتحدث بلغة همجية.
ترجمها من الانجليزية سيد جودة

THE SORROW OF LOVE

The quarrel of the sparrows in the eaves,
The full round moon and the star-laden sky,
And the loud song of the ever-singing leaves,
Had hid away earth's old and weary cry.

And then you came with those red mournful lips,
And with you came the whole of the world's tears,
And all the trouble of her labouring ships,
And all the trouble of her myriad years.

And now the sparrows warring in the eaves,
The curd-pale moon, the white stars in the sky,
And the loud chaunting of the unquiet leaves,
Are shaken with earth's old and weary cry.

أحزان الحب
ويليام باتلر بيتس - أيرلندا
عراكُ العصافير في الأفاريز
اكتمال البدر والسماء المليئة بالنجوم،
والأغنية الصاخبة لأوراق دائمة الغناء،
أخفت صرخة الأرض القديمة المرهقة.
ثم أتيت بهذي الشفاء الحزينة الحمراء،
وأنت مملكت كل دموع العالم،
وكل غناء سفنها الكادحة،
وكل غناء سنواتها التي لا تعد ولا تحصى.
والآن العصافير المتقاتلة في الأفاريز،
والقمر الباهت، والنجوم البيضاء في السماء،
والغناء الصاخب للأوراق المزعجة،
ارتجفت كلها من صرخة الأرض القديمة والمرهقة.
ترجمها من الانجليزية سيد جودة

William Butler Yeats was an Irish poet, dramatist, prose writer and one of the foremost figures of 20th-century literature. A pillar of the Irish literary establishment, he helped to found the Abbey Theatre, and in his later years served two terms as a Senator of the Irish Free State. He was a driving force behind the Irish Literary Revival along with Lady Gregory, Edward Martyn and others.

كان ويليام باتلر بيتس شاعراً ومسرحياً وكاتباً نثراً أيرلندياً وأحد أبرز الشخصيات في أدب القرن العشرين. كان أحد الأعمدة المؤسسة للأدب الأيرلندي. ساعد في تأسيس "مسرح أبي". في سنواته الأخيرة خدم فترتين كعضو في مجلس الشيوخ عن الدولة الأيرلندية الحرة. كان قوة دافعة وراء النهضة الأدبية الأيرلندية جنباً إلى جنب مع الليدي جريجوري وإدوارد مارتن وآخرين.

SVAKIDAŠNJA JADIKOVKA

Kako je teško biti slab,
kako je teško biti sam,
i biti star, a biti mlad !



I biti slab, i nemoćan
sam bez igdje ikoga,
i nemiran, i očajan.

I gaziti po cestama,
i biti gažen u blatu,
bez sjaja zvijezde na nebu.

Bez sjaja zvijezde udesa
što sijaše nad kolijevkom
sa dugama i varkama.

--O Bože, Bože, sjeti se
svih obećanja blistavih
što si ih meni zadao.

O Bože, Bože, sjeti se
i ljubavi, i pobjede
i lovara i darova.

I znaj da Sin tvoj putuje
dolinom svijeta turobnom
po trnju i po kamenju,

od nemila do nedraga,
i noge su mu krvave,
i srce mu je ranjeno.

I kosti su mu umorne,
i duša mu je žalosna,
i on je sam i zapušten.

I nema sestre ni brata,
i nema oca ni majke,
i nema drage ni druga.

I nema nigdje nikoga
do igle drača u srcu
i plamena na rukama.

I sam i samcat putuje
pod zatvorenom plaveti,
pred zamračenom pučinom,

i komu da se potuži?
Ta njega nitko ne sluša,
ni braća koja lutaju.

O Bože, žeže tvoja riječ
i tijesno joj je u grlu,
i željna je da zavapi.

Ta besjeda je lomača
i dužan sam je viknuti,
ili ću glavnjom planuti.

Pa nek sam krijes na brdima,
pa nek sam dah u plamenu,
kad nisam krik sa krovova!

O Bože, tek da dovrši
pečalno ovo lutanje
pod svodom koji ne čuje.

Jer meni treba moćna riječ,
jer meni treba odgovor,
i ljubav, ili sveta smrt.

Gorak je vijenac pelina,
mračan je kalež otrova,
ja vapim žarki ilinštak.

Jer mi je mučno biti slab,
jer mi je mučno biti sam
(kada bih mogao biti jak,

kada bih mogao biti drag),
no mučno je, najmučnije
biti već star, a tako mlad!

DAILY LAMENT

Oh, how hard it is to be weak,
how hard it is to be alone,
and to be old and to be young!

And to be frail and powerless,
alone, with no one anywhere,
turbulent and full of despair.

And to roam the roads aimlessly
and to get trampled in the mud,
without starlight in the sky.

Without the star of destiny,
that shone over the cradle,
with its rainbows and illusions.

Oh, God, God, please remember
all those dazzling promises,
that you once bestowed on me.

Oh, God, God, please remember,
all the loves and the victories,
the laurel wreaths and the gifts.

And know that your son wanders
through the world's gloomy valley,
over the thorns and over the rocks.

From unloved to unmerciful,
having sore and bloodied limbs
and a broken and wounded heart.

Having aching and weary bones,
and the soul filled with sorrow
and he's lonely and neglected.

And has no sister or brother,
and has no father or mother,
and has no darling or friend.

And has no-one anywhere,
but needle-thorns in the heart,
and passion-flame in his arms.

Alone, all alone he travels,
under the closed blueness,
in front of the dark open sea.

And who can he complain to,
when no-one listens to him
not even his fellow wanderers?

Oh, God, your word burns and feels
squeezed tightly inside the throat,
and it is so anxious to cry out.

This sermon is a burning stake
and I am obliged to shout it
or, like a log burst into flames.

So let me be bonfire on the hill,
let me be the breath in the flame,
if not a scream from the roof-tops!

Oh, God, just let it be over,
this endless migrant vagrancy,
under the vault that does not hear.

For I need a powerful word,
for I need to get an answer
and have love or holy death.

Bitter is the wormwood wreath,
and leaden the poison chalice,
I long for a hot Elias' month.

For I am sick of being weak,
for I am sick of being alone,
(when I could be powerful,

when I could be lovable),
though the sickest of all is to
be already old yet still so young.

Translated by Božica Cvjetković

日常挽歌

啊，羸弱何其困难
孤单年迈与年幼
又是何其困难！

孱弱无力地，
孤单地，四处空无一人，
动荡又绝望。

漫无目的闲逛在街道
深陷泥泞又被践踏，
天空没有一丝亮光。

没有命运之星的笼罩
它曾用彩虹与幻象
照耀摇篮。

啊，上帝，上帝，请记住
所有那些你曾赐予我的
辉煌的承诺。

啊上帝，上帝，请记住
所有的爱与凯旋，
所有的月桂花环与赠礼。

懂得你的儿子流浪
穿越在世界灰暗的山谷，
登顶在荆棘与岩石之巅。

从不被爱到残酷无情
疼痛不堪与鲜血淋漓的身体
满目疮痍的心灵。

身体疲累不堪
灵魂满是悲伤
他如此孤单又从不被看见。

没有兄弟姐妹
没有父亲母亲
没有爱人与朋友

一无所有，
除了心里的针与刺，
除了手臂上炽如火焰的激情。

独自地，他总是独自旅行
在逼人的湛蓝之下
在深色的大海之前

即使同行的流浪者也不愿，
没人听他倾诉
他能向谁抱怨？

啊，上帝，你的话语在喉咙里
燃烧着，紧紧地积压着
如此紧张似乎马上就要迸发。

这次传道是棘手的赌注
我想吼出来
仿佛木头在火焰燃烧。

如果不能从山巅尖叫，
让我成为山上的篝火
让我成为火焰的呼吸！

啊，上帝，就让它结束吧
这苍穹之下又渺无回应的
永无止尽的流浪漂泊

因为，我需要有利的言语
因为，我需要答案
因为，我拥有爱与圣洁的死。

痛苦的是苦艾草的花环
深灰色的盛有毒药的圣餐杯
我期望滚烫的伊莱亚斯的月。

因为，我受够了孱弱，
因为，我受够了孤单
（在我明明可以强壮时，

在我明明可以被爱时，）
尽管一切之中最恶心的是
已然衰老却又俨然年轻。

吴晓燕 译

وليس له أحد في أي مكان،
سوى أشواك تطلعن قلبه،
ولهب العاطفة بين ذراعيه .

وحده يسافر ، وحده ،
تحت الزرقة المغلقة ،
أمام البحر المفتوح المظلم .

والى من يشكو ،
ولا أحد يستمع إليه
ولا حتى رفاهه في التجوال ؟

ربي ، إن كلمتك تحترق وتحسُّ
مضغوطة هي بإحكام داخل الخلق ،
وكم تتوق إلى الصراخ .

هذه العظة وتد المحرقة
وأنا مضطر للصراخ بها
أو مثل حطب يشتعل باللهب .

لهذا اسمحو لي أن أكون موقدا على التل ،
دعوني أكون هواء للهب ،
إن لم أكن صراخا من فوق الأسطح !

أواه ، يا ربي ، فلتضع نهاية لهذا الأمر
تشرذ المهاجرين الذي لا نهاية له ،
تحت القبو الذي لا يسمع .

لأنني بحاجة إلى كلمة قوية
لأنني بحاجة للحصول على إجابة
إما أن أحصل على حب أو على موت مقدس .

مرُّ هو إكليل الشيخ ،
وثقيل هو الكأس السام ،
وأتوق أنا لشهر إلياس الحار .

لأنني سئمت من ضعفي ،
لأنني سئمت من أن وحدتي ،
(حين كان بقدرتي أن أكون قويا ،

حين كنت أقدر أن أكون محبوباً) ،
لكن أكثرها قسوة هو أن
أن تصبح كهلا ومع ذلك تظل شابا جداً .

ترجمها من الانجليزية سيد جودة

مرثية يومية
أوجستين تين يوجيفيتش - كرواتيا

أواه ، ما أصعب أن تكون ضعيفاً ،
ما أصعب أن تكون بمفردك ،
وأن تكون كهلا وشابا

وأن تكون ضعيفاً وعاجزاً ،
بمفردك ، ولا أحد في أي مكان ،
مضطربا وملئاً باليأس .

وأن تتجول في الطرقات بلا هدف
وأن توغل في الوحل ،
ولا شعاع نجم في السماء .

بدون نجم القدر
الذي أشرق على المهدي ،
بأقواس قرحه وأوهامه .

ربي ، أتوسل إليك أن تذكر
كل تلك الوعود المبهرمة ،
التي أنعمت بها علي ذات مرة .

ربي ، أتوسل إليك أن تذكر
الحب والانتصارات ،
وأكاليل الغار والهدايا .

واعلم أن ابنك يتجول
في العالم عبر الوادي الكتيب ،
فوق شوكٍ وصخور .

ما بين من هو غير محبوب إلى من هو غير رحيم ،
يعصر القرع أطرافه المملخة بالدماء
وقلبه الكسير الجريح .

ويقترس الألمُ عظامه المرهقة ،
ويملاً الحزن نفسه
وهو وحيد ومهمل .

بلا أخت أو أخ ،
بلا أب أو أم ،
وبلا حبيب أو صديق .

NOTTURNO

Noćas se moje čelo žari
noćas se moje vjeđe pote;
a moje misli san ozari,
umrijet ću noćas od ljepote.

Duša je strasna u dubini,
ona je zublja u dnu noći;
plačimo, plačimo u tišini,
umrimo, umrimo u samoći.

KOLAJNA V

Ove su riječi crne od dubine,
ove su pjesme zrele i bez buke
- one su, tako, sikhule iz tmine,
i sada streme k'o pružene ruke.

Nisam li pjesnik, ja sam barem patnik
i katkad su mi drage moje rane.
Jer svaki jecaj postati će zlatnik,
a moje suze dati će đerdane.

No one samo imati će cijenu,
ako ih jednom, u perli i zlatu,
kolajnu vidim slavno obješenu,
ljubljeno dijete, baš o tvome vratu.

NOTTURNO

Tonight my forehead is hot, agleam;
tonight my eyebrows are sweating,
and my thoughts are lit up by a dream,
the beauty shall kill me this evening.

The soul is intense in it's deepness,
it's a torch at the night's conclusion;
let us weep, let us weep in the stillness,
let us die, let us die in seclusion.

NECKLACE (5)

These words are black from profoundness,
these poems are ripe and without a fuss.
They so gushed forth from the darkness
and now aim like outstretched arms.

If not a poet, I am at least a wretch
and sometimes I cherish my wounds.
For each sob will a gold coin fetch,
and my tears will make necklace beads.

Though they will have a price only
if seen once, all in gold and pearl
hanging as a necklace gloriously
around your neck, my beloved girl.

Translated by Božica Cvjetković

Croatian poet **Augustin 'Tin' Ujević** was born in Vrgorac, a small town in the Dalmatian hinterland. He studied literature, philology and philosophy in Zagreb. Ujević was arrested and expelled from Zagreb thus starting a life-long Odyssey, which in 1913 brought him to Paris. He went through some hardships, digging trenches and doing other manual work in order to support himself. In 1919, on his return home he went to live in Belgrade, by then a capital of the new South Slav (Yugoslav) State, but eventually got expelled from there too, spending his life as a quintessential bohemian figure in Sarajevo, Mostar, Belgrade, Split and, finally, Zagreb. In 1921 Ujević dropped Augustin from his name signing only as Tin Ujević. In his poetry there are traces of Baudelaire, Verlaine and Rimbaud but his diction is unique, individual and universal, classical and modernist at the same time, like in the *Daily Lament* below, written in 1913 in Paris.

夜曲

今夜我的前额滚烫，发着光
今夜我的眉毛淌着汗，
我的思绪被梦想点亮
那美丽今晚将我戕杀。

موسيقى ليلية
أوجستين تين يوجيفيتش - كرواتيا
جبهتي الليلة ساخنة ومضيئة،
الليلة حاجباي يتعرفان.
ويضيء أفكار حلمي،
لسوف يقتلني الجمال هذا المساء.

灵魂在它的深度里紧张着
它是结束夜晚的火炬；
让我们哭泣，哭泣在这静谧之中
让我们逝去，逝去在这隐匿之中。

في عمقها، الروح مكثفة،
هي شعلة في ختام الليل.
دعونا نبكي، نبكي في السكون،
دعونا نموت، نموت في عزلة.

吴晓燕 译

قلادة (5)

项链 (5)

这些话语在深邃中黑暗
这些诗歌成熟没有无病呻吟
他们在黑暗中来去匆忙
现在努力伸手探寻

أوجستين تين يوجيفيتش - كرواتيا
هذه الكلمات سوداء لصعوبتها،
هذه القصائد ناضجة وبدون ضجة،
هكذا خرجت من الظلمة
والآن مصوبة هي مثل أذرع ممتدة.

如果不做诗人，我至少是个无赖
有时我珍惜自己的伤痕。
因为，每次呜咽都要带回一个金币
我的眼泪将汇成项链上的珍珠

إن لم أكن شاعرا، فأنا على الأقل بائس
وأحيانا أعتز بجراحي.
يجلب عملة ذهبية لكل تنهيدة،
ويجعل دموعي خرز القلادة.

尽管只在看到时才有价格
所有的黄金与珍珠
依然像项链一样光彩熠熠地戴在
你的脖颈，我爱的女孩

على الرغم من أنها ستُقدَّر بثمن فقط
إذا شوهدت مرة واحدة، كلها من الذهب واللؤلؤ
معلقة كقلادة رائعة
حول عنقك يا فتاتي الحبيبة.
ترجمها من الانجليزية سيد جودة

吴晓燕 译

وُلد الشاعر الكرواتي أوجستين "تين" أوجيفيتش في بلدة فرجوراك الصغيرة في المناطق النائية الدلماسية. درس الأدب وعلم فقه اللغة والفلسفة في زغرب. قبض على يوجيفيتش ونفي من زغرب فبدأ رحلة طويلة الأمد قادت في عام 1913 إلى باريس. مر ببعض الصعوبات اضطر فيها إلى حفر الخنادق والقيام بأعمال يدوية أخرى من أجل إعالة نفسه. في عام 1919، عند عودته إلى وطنه، ذهب للعيش في بلجراد، التي كانت آنذاك عاصمة دولة جنوب سلاف (يوجوسلافيا) الجديدة، لكنه نُفي من هناك أيضاً، ف قضى حياته كشخصية بوهيمية مثالية في سراييفو، موستار، بلجراد وسبليت وأخيراً زغرب. في عام 1921، أسقط "أوجستين" من اسمه وأصبح يكتب اسمه "تين" أوجيفيتش فقط. توجد في شعره آثار لبودلير وفيرلين ورامبو، لكن أسلوبه فريد، ذاتي وعالمي، كلاسيكي وحديث في نفس الوقت، كما هو الحال في قصيدة "مرثية يومية" المكتوبة عام 1913 في باريس.

CAMPO DI FIORI

W Rzymie na Campo di Fiori
Kosze oliwek i cytryn,
Bruk opryskany winem
I odłamkami kwiatów.
Różowe owoce morza
Sypią na stoły przekupnie,
Naręcza ciemnych winogron
Padają na puch brzoskwini.

Tu na tym właśnie placu
Spalono Giordana Bruna,
Kat płomień stosu zażegnał
W kole ciekawej gawiedzi.
A ledwo płomień przygasnął,
Znów pełne były tawerny,
Kosze oliwek i cytryn
Nieśli przekupnie na głowach.

Wspomniałem Campo di Fiori
W Warszawie przy karuzeli,
W pogodny wieczór wiosenny,
Przy dźwiękach skocznej muzyki.
Salwy za murem getta
Głuszyła skoczna melodia
I wzlatywały pary
Wysoko w pogodne niebo.

Czasem wiatr z domów płonących
Przynosił czarne latawce,
Łapali skrawki w powietrzu
Jadący na karuzeli.
Rozwiewał suknie dziewczynom
Ten wiatr od domów płonących,
Śmiały się tłumy wesołe
W czas pięknej warszawskiej niedzieli.

Morał ktoś może wyczyta,
Że lud warszawski czy rzymski
Handluje, bawi się, kocha
Mijając męczeńskie stopy.
Inny ktoś morał wyczyta
O rzeczy ludzkich mijaniu,
O zapomnieniu, co rośnie,
Nim jeszcze płomień przygasnął.



CAMPO DEI FIORI

In Rome on the Campo dei Fiori,
baskets of olives and lemons,
cobblestones spattered with wine
and the wreckage of flowers.
Vendors cover the trestles
with rose-pink fish;
armfuls of dark grapes
heaped on peach-down.

On this same square,
they burned Giordano Bruno.
Henchmen kindled the pyre
close-pressed by the mob.
Before the flames had died,
the taverns were full again,
baskets of olives and lemons
again on the vendors' shoulders.

I thought of the Campo dei Fiori
in Warsaw by the sky-carousel
one clear spring evening
to the strains of a carnival tune.
The bright melody drowned
the salvos from the ghetto wall,
and couples were flying
high in the cloudless sky.

At times, wind from the burning
would drift dark kites along,
and riders on the carousel
caught petals in midair.
That same hot wind
blew open the skirts of the girls,
and the crowds were laughing
on that beautiful Warsaw Sunday.

Someone will read as moral
that the people of Rome or Warsaw
haggle, laugh, make love
as they pass by the martyrs' pyres.
Someone else will read
of the passing of things human,
of the oblivion
born before the flames have died.

كامبو دي فيوري
تشييسواف ميوروش - بولندا

في ساحة كامبو دي فيوري في روما
سلال زيتون وليمون
رصيف مرشوش بالنبذ
وشظايا زهور .
ثمار بحر وردية
تغطي منصّات البائعين
عنب أسود ملء الذراعين
يتساقط على زغب الدراق .

هنا في الساحة نفسها

تم إحراق (جيوردانو برونو)*
الجلاد أضرم المحرقة
وسط حشد من الغوغاء
وبعد أن انطفأ اللهب
امتألت الحانات من جديد .
وحمل الباعة على رؤوسهم من جديد
سلال الزيتون والليمون .

تذكرت كامبو دي فيوري
وأنا في وارسو عند دوامة الخيل
على أصوات الموسيقى الهادرة
الموسيقى أصمت
الإطلاقات خلف أسوار الغيتو
وتصاعدت الأبخرة
عاليا في السماء الصافية .

الريح المنبعثة من البيوت المحترقة
كانت تسوق أحيانا الحدّان السود
وراكبو الدوامة كانوا يلتقطون
الأشلاء المتناثرة في الهواء
الريح الساخنة نفسها
قد عصفت بتنورات الفتيات
حينئذ ضحكت الحشود المبهجة
في يوم الأحد الرائق في وارسو .

ثمة من سيقراً هذا المغزى
على أن الناس في وارسو أو روما
يتأجرون ، يلعبون ، يضاجعون
غير عابئين بمحارق الشهداء
ثمة آخر سيقرؤه على أنه
مدار تعاقب الأشياء الإنسانية
مدار النسيان الذي يولد
قبل أن ينطفئ اللهب .

بينما أنا أفكر
بوحشة المفقودين
وكيف عندما اعتلى
جيوردانو المحرقة
لم تكن هناك مفردات
في اللغة الإنسانية
من شأنها أن تقول شيئاً
لل بشرية المتبقية .

إنهم عادوا لشرب النبيذ
ليبع قناديل البحر البيضاء
لحمل سلال الزيتون والليمون
في صخب بهيج .

أما هو فكان بعيداً عنهم
كما لو أنه كان من قرون سحيقة
في حين هم توقفوا فقط لحظة
إقلاعه في الحريق .

وأولئك الموتى الوحيدون
المنسيون من قبل الجميع
صارت لغتنا غريبة عليهم
كما لو أنها لغة كوكب قديم .
وحتى يصبح كل شيء أسطورة
بعد سنوات

في كامبو دي فيوري الهائلة

ستُضرم كلمة الشاعر الغضب . .
ترجمها من البولندية هاتف جنابي

Morał ktoś może wyczyta,
 Że lud warszawski czy rzymski
 Handluje, bawi się, kocha
 Mijając męczeńskie stopy.
 Inny ktoś morał wyczyta
 O rzeczy ludzkich mijaniu,
 O zapomnieniu, co rośnie,
 Nim jeszcze płomień przygasnął.

Ja jednak wtedy myślałem
 O samotności ginących.
 O tym, że kiedy Giordano
 Wstępował na rusztowanie,
 Nie znalazł w ludzkim języku
 Ani jednego wyrazu,
 Aby nim ludzkość pożegnać,
 Tę ludzkość, która zostaje.

Już biegli wychylać wino,
 Sprzedawać białe rozgwiazdy,
 Kosze oliwek i cytryn
 Nieśli w wesołym gwarze.
 I był już od nich odległy,
 Jakby minęły wieki,
 A oni chwilę czekali
 Na jego odlot w pożarze.
 I ci ginący, samotni,
 Już zapomniani od świata,
 Język nasz stał się im obcy
 Jak język dawnej planety.
 Aż wszystko będzie legendą
 I wtedy po wielu latach
 Na nowym Campo di Fiori
 Bunt wznieci słowo poety.

Warszawa – Wielkanoc, 1943

But that day I thought only
 of the loneliness of the dying,
 of how, when Giordano
 climbed to his burning,
 he could not find
 in any human tongue
 words for mankind,
 mankind who live on.

Already they were back at their wine
 or peddled their white starfish,
 baskets of olives and lemons
 they had shouldered to the fair,
 and he already distanced,
 as if centuries had passed
 while they paused just a moment
 for his flying in the fire.

Those dying here, the lonely,
 forgotten by the world,
 our tongue becomes for them
 the language of an ancient planet.
 Until, when all is legend
 and many years have passed,
 on a new Campo dei Fiori
 rage will kindle at a poet's word.

Warsaw, 1943

Translated by David Brooks and Louis Iribarne

Czesław Miłosz (1911-2004) was a poet, novelist, essayist, translator and university lecturer. He was one of the most famous poets in Poland and the world. He won the Nobel Prize in Literature in 1980. (the translator)

تشيسواف ميوش (1911-2004)، شاعر، روائي، مقالاتي، مترجم ومحاضر جامعي، أحد أشهر شعراء بولندا والعالم، حاز على جائزة نوبل في الأدب سنة 1980. (المترجم)

EIERSCHALEN

Eierschalen tot de rand gevuld
met tranen dragen wij
behoedzaam door de tijd.
In de spiegels onzer ogen
rijst de wereld onherbergzaam op.
Overall zijn wij geweest.
Nergens keren wij terug.
Beladen met herinneringen
buigen wij ons naar de aarde toe.
Onwetend en zonder wijsheid
welken wij spoorloos uit het licht.



نحمل قشر البيض ...
هاني ميخائيليس - هولندا

قشر بيض ممتلئ على آخره
بالدموع، نحمله
بحرص عبر الزمن.

في مرايا عيوننا
ينهض العالم دون كرم الضيافة.
زرنا كل مكان.
ولا مكان لنعود إليه.

نحمل عبء الذكريات
ونحنى نحو الأرض.
دون معرفة ولا حكمة
نذبل بعيدا من الضوء
دون أن نترك أثرا.

WE CARRY EGGSHELLS...

ترجمها من الانجليزية سيد جودة

Eggshells filled to the brim
with tears, we carry them
carefully through time.

In the mirrors of our eyes
the world rises inhospitably.
We have been everywhere.
Nowhere do we return.

Burdened with memories
we stoop towards the earth.
Unknowing and unwise
we wither away from the light
without a trace.

Trans. by Marjolijn de Jager

Hanny Michaelis (1922-2007) is a Dutch poet whose trademark is the form of brief, clear-etched cameos of everyday life.

هاني ميخائيليس (1922-2007) شاعرة هولندية اشتهرت بوصف الحياة اليومية في إيجاز، ووضوح.

KOEKOEK



Als een koekoek
zou ik nu en dan
eens willen roepen,
ergens verscholen
in een bosje
aan de rand
van akkerland;

als een koekoek
zou ik elk jaar weer,
met mijn eenzelvig
stukje tekst,
heel vanzelfsprekend
bij de zomer
willen horen,
aanwezig maar
onvindbaar
in mijn landgoed
van taal.

CUCKOO

Like a cuckoo
I should like to
call now and again,
hidden somewhere
in a grove
on the edge
of farmland;

like a cuckoo
I should like
each year anew
with my solitary
fragment of text
to be a perfectly
natural part
of the summer.
Present yet
nowhere to be found
in my language
estate.

Trans. by Theo Hermans

الوقوف
رولاند جوريس - بلجيكا

مثل الوقواق
أحب أن
أصبح من حين لآخر،
مختبئاً في مكان ما
في بستان
في أطراف
مزرعة

مثل وقواق
أحب أن
يكون كل عام عاماً جديداً
في عزلتي
وقصاصات نص
يتحول بشكل مذهل إلى
جزء طبيعي
من الصيف.
حاضر لكن
لا نعثر عليه في أي مكان
في دولة
لغتي.

ترجمها من الانجليزية سيد جودة

Roland Jooris (1936) is a Belgian poet initially influenced by strong impulses from jazz music but later adopting a highly minimalist form of poetry.

رولاند جوريس (1936) هو شاعر بلجيكي تأثر في البداية بدفعات شعورية قوية من موسيقى الجاز، لكنه فيما بعد تبني شكلاً بسيطاً للغاية من الشعر.

LIEFDE EN ELLENDE

Brood van weken oud heb ik geweekt in water
en opgegeten, terwijl de kou aan mijn tenen
knaagde. Met naalden heb ik in mijn bloed
gewoeld en gezocht. En niets gevonden.
Ik heb op straatstenen geslapen met honger
die door niets nog gestild kon worden
leek het wel.

In nachten, nat en donker, was ik alleen
en mijn stem hoorde niemand. Ziektes
hebben mij bezocht in de jaren, ik wou
vluchten in de dood.
Maar niets was erger dan nu, ik wou
dat je bij me kwam en in mijn ogen keek.

LOVE AND MISERY

I've soaked weeks-old bread in water
and eaten it, while the cold
chewed my toes. I've stirred and sought
in my blood with needles. And found nothing.
I've slept on the stones of the street
with a hunger that nothing could still
so it seemed.

In nights wet and dark I was alone
and none heard my voice. Sickness
visited me in the years, I wanted to
flee into death.

But nothing was worse than now, I wish
you would come to me and look in my eyes.

Trans. by James S. Holmes

الحب والبؤس
يوتي تي هووфт - بلجيكا

غمستُ في الماء خبزاً مضى عليه أسابيع
وأكلته، كان البرد
يلوكُ أصابع قدمي. قلَّبتُ وبحثُ
في دمي بابر، ولم أجد شيئاً.
نمتُ على الشوارع الحجرية
بجوع لا يسكته شيء
هكذا كان يبدو.

كنت وحدي في ليالٍ رطبة وظلماء
ولم يسمع أحد صوّتي. المرض
زارني في السنوات، وأردت أن
أهرب إلى الموت.

لكن لا شيء أكثر سوءاً من الآن، أتمنى
أن تأتي إلي وأن تنظر في عيني.
ترجمها من الانجليزية سيد جودة



Jotie T'Hoof (1956-1977) is a Belgian neo-Romantic poet well-known for his hippie lifestyle and death related poetry. He began to write at an early age, but was unable to overcome his drug addiction and committed suicide at age 21.

يوتي تي هووфт (1956-1977) شاعر بلجيكي ينتمي لمدرسة الرومانسية الجديدة، معروف بنمط حياته الهيبز، والشعر المرتبط بالموت. بدأ الكتابة في سن مبكرة، لكنه لم يتمكن من التغلب على إدمانه للمخدرات وانتحر في سن الواحد والعشرين.

潇潇诗歌十首

天葬台的清晨

一颗空荡荡的头颅，一阵风
的迁徙，一群飞翔的白骨之灰
手牵着手，吹进了这个黎明
那些走向天边的皮肉
使阳光伸出舌头，急骤升起来

这个世界的最后一次歌唱
是铁锤跃进肉体溅出的火星
她的速度
是手指解开衣裳的一瞬
是某个雨夜之人，万念俱灰的清晨



SKY BURIAL PLATFORM

An empty skull, the migration of a gust of wind,
a cluster of bone dust flying,
hand holding hand, blown into this dawn.
The flesh walking toward the horizon
causes the sun to stick out its tongue and rise swiftly.

Their last song in this world
is the sparks that spray out when the hammer leaps into the body.
Her speed
is the instant the clothes are unfastened
is someone on a rainy night, whose hopes turn to ash in the morning.

Translated by Jami Proctor Xu

هي الشر المتناثر عندما تقفز المطرقة داخل الجسد .
سرعتها
هي اللحظة التي تحل فيها الأصابع الملابس
هي شخص في ليلة ممطرة، وصباح باكر تترمد فيه الأفكار .
ترجمها من الصينية سيد جودة

شياو شياو - الصين ، عشر قصائد
منصة الدفن السماوية

جمجمة خاوية، نفحة ربح تهاجر
كتلة من غبار العظام تتطاير،
أيد متشابكة، تدخل في هذا الفجر .
هذا الجسد البشري السائر نحو الأفق
يجعل الشمس تخرج لسانها وتشرق مسرعة .

أغنيتهم الأخيرة في هذا العالم

我的诗有毒

这些年，气候与人心
越来越紊乱
像一个妇女
正在更年的经期

如果你胆子大
就尝尝我的诗吧

别担心，我的诗
色香味美，不烈性
不会一杯要了你的命

在早晨，它像一杯
玻璃牛奶，又香又甜
仅仅加了一点点
感官的成分

中午，端上来一盘
用醋和盐水浸泡过的
我的餐前水果诗

MY POEMS ARE POISONOUS

In recent years, the climate and people's hearts
have become increasingly chaotic,
like a woman
in menopause.

If you're brave,
why don't you taste my poems?

Don't worry, my poems
are flavorful, colorful; they aren't intense.
One cup won't kill you.

In the morning, they're like a cup of
glass milk, fragrant and sweet,
with just a few things added
for the sensory organs.

At noon, I bring you
a fruit poem appetizer
soaked in vinegar and brine.

Translated by Jami Proctor Xu

لذيذة، ملوثة. ليست مركزة.
فتجان واحد لن يقتلك.

في الصباح، تشبه كوب
حليب معطر وحلو
مع إضافة أشياء قليلة فقط
للأعضاء الحسية.

في الظهر، أحضر لك
قصائد من الفاكهة فاتحة للشهية
غارقة في الخل ومحلل ملح.

ترجمها من الصينية سيد جودة

قصائدي سامة

في السنوات الأخيرة، أصبح المناخ وقلوب الناس
في فوضوية متزايدة
مثل امرأة
في سن اليأس.

إذا كنت شجاعاً،
لماذا لا تذوق قصائدي؟

لا تقلق، فقصاصي

Xiao Xiao is a famous Chinese poet and painter. Published 12 collections of poetry in the Chinese language as well as in other languages. Her poems have been translated into English, German, Russian, French, Arabic, etc. She has won many poetry awards at home and abroad.

شياو شياو شاعرة ورسامة صينية مشهورة. نشرت ١٢ مجموعة شعرية باللغة الصينية وبلغات أخرى. ترجمت قصائدها إلى اللغات الإنجليزية، الألمانية، الروسية، الفرنسية، العربية، إلخ. فازت بالعديد من الجوائز الشعرية محلياً ودولياً.

农药残留
98%被冲走
媒体说农药溶解
盐水和醋

98% of the pesticide residues
have been rinsed away.
The media says pesticides dissolve
in brine and vinegar.



不要害怕
放进嘴里咬一口
健康要多吃水果

Don't be afraid,
put it in your mouth and take a bite.
You need to eat more fruit to stay healthy.

我的诗是水果之王
它杂交了
翻译体的味道

My poems are the king of fruit,
they've hybridized the flavor of translation style.

傍晚，如果你胆子大
去和雾霾约会

In the evening, if you're brave,
go on a date with the smog.

你，把我的诗砍掉
一些标点符，虚词
和参差不齐的敏感
危险句子，横过来
就成了隐喻的口罩

In my poems you've chopped down
punctuation marks, function words.
My irregular, uneven sensitivity, and
dangerous lines turned horizontally
become metaphorical face masks.

用我的诗吸毒
用缺席的天空
为雾霾送葬

Let my poems ingest the poison.
Use the absent sky to
give smog a proper burial.

Translated by Jami Proctor Xu

في المساء إذا كنت شجاعاً
كن على موعد مع الضباب الدخاني

أنت تحذف من قصائدي
بعض علامات الترقيم والكلمات الوظيفية
والحساسية المتفاوتة
الجميل الخطيرة حين تأتي أفقيةً
تصبح قناعاً مجازياً

تناول المخدرات في قصائدي
وفي الفضاء الغائب
أقم جنازة للضباب الدخاني .

ترجمها من الصينية سيد جودة

98% من بقايا المبيدات
تم شطفها .
تقول وسائل الإعلام إن مبيدات الآفات تذوب
في محلول من الملح والخل

لا تخف
ضعها في فمك واقضمها
تناول المزيد من الفاكهة من أجل صحة جيدة .

قصائدي هي ملكة الثمار
غيرت
طعم الترجمة

秋天的树木

逆着死，我在秋天种下树木
 泥土下的躯体，抬起头
 请接受一个生者用悲歌和来世忏悔
 这个星球，苦难与良心
 一步之遥：生和死
 你们塞满喉咙的哽咽，抗议
 这个梦想征服宇宙的偏执狂时代

树木的根轻轻地接近
 每一次触摸都带着泪水的询问
 每一次亲吻都平静地发光
 让秋天的树木把人间、地狱、天堂
 抱在一起
 抽取绿色的血液包扎人类的伤口
 生扑向死却不会终结

2010年8月19日

AUTUMN TREES

Rebelling against death, I plant trees in autumn
 The bodies beneath the mud raise their heads
 Please accept a living being using sorrow and
 the coming life to confess
 This planet, suffering and conscience
 only separated by one step: life and death
 The choked sobs you stuff down your throats
 protest
 This paranoid age when dreams conquer the
 universe
 The roots of the trees gently draw close
 Each touch brings inquiries of tears
 Each kiss a serene glimmer
 Let autumn trees hold the human world, heaven
 and hell
 Extract their green blood to bind humankind's
 wounds
 Life thrusts itself towards death but it doesn't
 end

Translated by Jami Proctor Xu

كل لمسة تجلب أسئلة من الدموع
 كل قبلة تبرق في سكينه
 دع أشجار الخريف تحتضن العالم، الجنة والجحيم
 تستخلص دمائها الخضراء لتضمد جراح البشر
 تدفع الحياة نفسها نحو الموت لكنها لا تنتهي
 ترجمها من الصينية سيد جودة

أشجار الخريف
 متمرداً على الموت، أزرع الأشجار في الخريف
 الجثث تحت الطين ترفع رؤوسها
 أأرجو أن تقبل كائناتاً حياً يستخدم الحزن والحياة الآتية
 كي يعترف نادماً
 أن هذا الكوكب، المعاناة والضمير
 يفصلهما خطوة واحدة فقط: الحياة والموت
 تنهدات الاختناق التي تحشوها في حلقك تثور على
 هذا العصر المصاب بجنون العظمة حين تغزو الأحلام الكون
 تقترب جذور الأشجار بلطف

坠落的词

FALLING WORDS

2020的危险倒挂着
随时坠落
其实它飞翔更可怕

The danger of 2020 hangs upside down
At any time, it could fall
Actually, it's more frightening if it flies

2020是汉语
在口罩后面的
一次大泛滥
我期待N次

2020 is a year when Chinese
floods behind masks
I've waited for this countless times

而真正在大泛滥里
可以淘洗，筛选出来的
只有诗
口罩只是一个滤镜

and in the flood all that can truly be
washed and pulled out
are poems
Facemasks are only a filter

2020用了无数的
省略号，它是语言
无法表述的语言

2020 has used innumerable
ellipses, they're language's
inexpressible language

2020的风暴，水位
在升高，升高
洪峰的警戒拉响

The storms of 2020, the water level
rises and rises
The warnings of the flood peaking resound

我的闹钟
还没有睡
就响起来了

My alarm clock
is going off
before I've gone to sleep

Translated by Jami Proctor Xu

2020年7月6日

كلمات متساقطة

2020 تستخدم عدداً لا يحصى
من الحروف المحذوفة، إنها اللغة
اللغة التي لا توصف

خطر عام 2020 معلقاً بالقلوب
قد يقع في أي لحظة
في الواقع، لو طار فهذا أكثر ترويعاً

عاصفة هبت في 2020، منسوب المياه
في ارتفاع، في ارتفاع
والتحذير من الفيضان يرئ

2020 هو عام فيه اللغة الصينية
فاضت خلف القناع
فيضاً كبيراً
يا كم تطلعت لهذا

منبهني
من قبل أن أنام
تبدأ في الرنين.

وداخل الفيضان حقاً
الشيء الوحيد الذي يمكن غسله وتصفيته
هو الشعر فقط
فالقناع مجرد مرشح

ترجمها من الصينية سيد جودة

潇潇的大海

是天边梦游的妃子泪
是宇宙打湿蓝色的一滴汗水
是一个帝王太遥远的冲动
是我内心忧郁的气候，飘起来
又轻轻拂走

XIAO XIAO'S OCEAN

is the tears of an imperial concubine
sleepwalking on the horizon
is a blue drop of sweat the universe moistens
is the too distant urges of a monarch
is the melancholic climate in my heart
floating up then gently being brushed away

哀歌

把一月抵押给一个城市的
训诫、傲慢和谎言
用二月的痛楚哀悼
一个造谣者的死
哀悼每一个禁足
失语的自己

ELEGY

Hold January as collateral for a city's
reprimands and arrogant lies
Use February's anguish to grieve
the death of a rumor-starter
and grieve each confined
self who's lost their speech

他用谣言、牺牲坐实了
封城、封路、封口
而我的某些敏感词
触碰到封言的按钮
在集体的沉默中
一首诗像新冠病毒一样
被系统隔离、删除

He used rumors and sacrifice to verify
They closed the city, closed the roads, closed
mouths
And some of my sensitive words
pressed the button of forbidden speech
In the collective silence
a poem is like the coronavirus
being systematically separated, deleted

2020年2月14日

Translated by Jami Proctor Xu

موت ناشر الشائعات
لرثاء كل ذات حبسية
فقدت القدرة على الكلام

بحار شياو شياو

يستخدم الشائعات والتضحيات
كي يغلق المدينة ويسد الطرق ويكتم الأفواه
غير أن بعض كلماتي الحساسة
تلمس زر الكلمات الممنوعة
في الصمت الجماعي
تكون القصيدة مثل فيروس كورونا
يتم عزلها وحذفها بشكل منظم

هي دموع المحظية التي تسير نائمة في السماء
هي قطرة عرق من الكون تبلل اللون الأزرق
هي رغبة محمومة بعيدة جدا لإمبراطور
هي مناخٌ كئيبٌ في قلبي ، يطوف فيه
ثم يُنفض بعيدا في رقة

رثاء

14 فبراير 2020

ترجمها من الصينية سيد جودة

احجزوا الرهن العقاري لشهر يناير لما في المدينة
من عتاب و غطرسة وكذب
احجزوا آلام شهر فبراير لرثاء

半支雪茄

彼岸梵音升起
天堂的云梯
柔软地降临
带着百合的气味

我挂着幸福的泪珠
看见我的亡灵
牵着君的手，拒绝超度
等候150年
那一个耳边轻轻的约定

此刻，望着收藏了
半生的灰烬
手串与头钗
借助神的慈悲
时光倒流

我再一次看见
深冬的半支雪茄
被一个人
孤独而温暖地含在嘴里

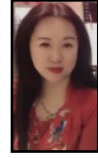
HALF A CIGAR

Paramita's Buddha voice rises up
Heaven's escalade
gently arrives,
bringing the scent of lilies

Tears of joy hang on my face
seeing my departed soul
holding your hand, refusing to perform a ritual to
help the soul find peace
Waiting 150 years
for the agreement whispered into my ear

Now I'm gazing at ashes
collected over half a lifetime
bracelets and hairpins
With the help of the gods' mercy
time flows backward

I once again see
half a cigar in deep winter
held in someone's mouth
lonely and warm



Translated by Jami Proctor Xu

نصف سيجار

أنظر الآن إلى الرماد
نصف العمر من الرماد
السوار ودبوس الشعر
بعون الإله
يعود الزمن إلى الوراء

أرى مرة أخرى
نصف سيجار في أواخر الشتاء
مدفونة في فم رجل
وحيدة ودافئة

ترجمها من الصينية سيد جودة

ترتفع الأصوات السنسكريتية من الجانب الآخر
على سلم الجنة
تقترب بهدوء
معبقة برائحة الزنابق

دموع السعادة معلقة على وجهي
وهي ترى روحي الراحلة
ممسكة بيدك، رافضة أن تؤدي طقوس الجنازة
كي تجد الروح راحتها الأبدية
تنتظر مائة وخمسين عاما
لهذا الوعد الذي همسته في أذني

孤立波

我要的不多
有时只想听听遥远的声音
口气的温热升高半度

内心有爱的牵引
在时空中
找到缝隙，让世界
因为爱的声音而润泽
阳光普照

否则，忙碌将
成为一切借口

我用哥林多前书
告慰，挪动冒火的悲伤
借银河的星星点点
动摇夜晚

把体内的毒素挤出去

留下纯粹爱的量子
诗的孤立波

2017年2月17日下午

ISOLATED WAVE

I don't want much
Sometimes I just want to hear a distant voice,
want the warmth of its tone to increase half a degree

The heart being guided
in space-time
to find a crack, to make the world
moist with the sound of love
drenched in sunlight

Otherwise, being busy will
become the excuse for everything

I console myself with First Corinthians,
to shift my rage-filled sorrow
I borrow the Milky Way's stars and dots
to rattle the night
to squeeze out the poison from my body

Keeping the quantum of pure love
an isolated wave of poetry

Translated by Jami Proctor Xu

وإلا، فسيصبح الانشغال
عذرا لكل شيء

مع الإصحاح الأول لكورنثوس،
أعزّي نفسي، وأنقل حزني المليء بالغضب
أستعير نجوم مجرة درب التبانة
كي أهز الليل

كي أخرج السم من جسدي

كي أحافظ على مقدار الحب النقي
وعلى موجة شعرية منعزلة.

ترجمها من الصينية سيد جودة

موجة معزولة

لا أريد الكثير
أحيانا لا أريد سوى سماع صوت بعيد،
يزيد دفء نغمته بمقدار نصف درجة

في حب يهتدي القلب
في الزمكان

للعثور على صدع، يجعل العالم
من صوت الحب رطباً
ونور الشمس يضيء العالم

对灵魂说……

你要以十万倍的速度快乐
把陈年累月的妄想枷锁
从脖子上取下来，扔掉

当你从炼狱的窗口睁开眼晴
一次深呼吸，摸一摸自己的血脉
在灵魂深处最细微最真实的波动

有多少杂音来自你假想的敌人
有多少梗塞来自你的血亲
有多少坏死来自你阴暗的部分

你不能让一切都成为可能
你只有一副肉身，一颗被逆风吹散的心
在苦难的封底，写上幸福

让生活中那些重负不够致命
纯粹为自己活一次
最短60秒，最长下半辈子

2009年3月13日晨

كم من إعاقة آتية من أقاربك بالدم!
كم من موت خلايا آت من الجزء المظلم فيك!

لا يمكن أن تجعل كل شيء ممكناً
ليس لك سوى جسد مادي، وقلب بعثرته الرياح المعاكسة
فلتكتبي السعادة على الغلاف الخلفي للمعاناة

لا تدعي أعباء الحياة تقتلك
عيشي لنفسك فقط ولو لمرة
على الأقل لستين ثانية، على الأكثر لنصف عمرك الثاني
صباح يوم 13 مارس 2009
ترجمها من الصينية سيد جودة

SAY TO THE SOUL

You need to make yourself happy a
million times faster
Remove the shackles of long-held
delusions
from your neck, and throw them away

When you open your eyes from the
window of long-held suffering,
take a deep breath, and rub your veins
in the most subtle, real waves deep in
the soul

How much clamor comes from your
imaginary enemies?
How many obstructions come from
your blood relatives?
How much necrosis comes from your
dark parts?

You can't make everything become
possible
You only have one body, one heart
scattered in the headwind
Write happiness on the back cover of
suffering

Don't let the heavy burdens in your
life be fatal
Live purely for yourself once
at least for 60 seconds, at most for the
rest of your life

Translated by Jami Proctor Xu

إلى الروح

عليك أن تكوني أسعد من هذا مائة ألف مرة
أن تكبلي سنوات الضلال
أن تنزعها من عنقك وأن تتخلصي منها

عندما تفتحين عينيك من نافذة الأعراف ما بين الجنة والنار
خذي نفساً عميقاً والمسي دمك
في أدق التقلبات في أعماق الروح

كم من ضوضاء آتية من عدوك الوهمي!

我的四川，我的故乡

四川
川
就是三根线
一根
是妈妈
一根
是爸爸
还有一根
是岷江
——岸边老屋
窗棂
泻下的
那一缕
痒酥酥的
阳光



2016年10月6日于北京

MY SICHUAN, MY HOMETOWN

Sichuan, Four Rivers
"Rivers"*
are three lines
One line
is my mom
One line
Is my dad
One line
is the tickly
strand of sunlight
flooding in
from the lattice windows
of the old house on the banks
of the Minjiang River

*The name of the province Sichuan literally means "Four Rivers." The character for river is comprised of three lines.

Translated by Jami Proctor Xu

يتدفق سريعا
في دغدغة حريرية
من إطار نافذة
لكوخ قديم على شط
نهر مين تشيانج

بكين، ٦ أكتوبر ٢٠١٦
ترجمها من الصينية سيد جودة
* اسم محافظة "سي تشوان" يعني حرفيا "الأنهار
الأربعة". وكلمة "نهر" في اللغة الإنجليزية تكتب من ثلاث
خطوط.

سي تشوان، بلدي

سي تشوان، أربعة أنهار*

أنهار
هي خطوط ثلاثة
خط

هو أمي
خط

هو أبي
وخط آخر
هو خيط

شعاع شمس

SAYGIN BİR KUŞUN HATIRATINDAN

ne zaman terkime alsam bir dağı
umutla yola çıkmak için,
rüzgarlardan kara renklisi öfkeyle vururdu göğsüme,
buna alıştım ya pek düşünmezdim olacağı
bu rüzgar ki beni hazzetmez bir kabileden
bu rüzgar ki beni kara listesine ekler
düşman bellerdi sahiden, eserdı kükreyerek üzerime
oysa benim niyetim var ya
iyiydi yemin ederim, iyiydi aklımdan geçenler

ne yapmıştım şu gökyüzüne, bilseydim
neden başucumda bu üzgün cellat bekler

ziyanı yok aslında bakmayın öyle merakıma
gökler için çırpınan bir sade canım
iyi hatırlayacaklardır yalan dünyada gün görenler

sema maviydi önceden çoğu zaman
ve yavrular korkmazdı eskiden baktıkça göğe,
niye anlamazlar bunu dinleyenler
niye inanmazlar ki saygın bir kuşun sözüne...
bir kural yok ya kara bulutlar delinmez diye
nefes almaya geçiyorduk aradan daraldıkça
bilmezdim dinamit koyduğumu farkında olmadan
çağdaşlık temeline, gelişmenin özüne
herkes eşittir deniyor ya neticede bu devirde

sebeup olabilir mi şimdi bu dişimi çekmek için
ama başka bir iş var bunda çünkü bulutlar herkesindir
bilseydim niçin karar verdiler yüzmeye derimi
bilseydim niçin birçoğunun aklı havada

Award winning poet, engineer, scientist, and translator **Ahmet Yalcinkaya** was born in December 1963 in Giresun, Turkey. Studied engineering, robotics, management, business, physics and divinity at various levels from associate to doctorate at Turkish, US and Swedish universities. He lives and works in various geographies, and continues his studies, researches and teachings in Sweden. He published five poetry collections, an anthology and various technical books. His poems, essays, letters, interviews, and poetry translations are published in local and international newspapers and journals. Some of his poems have been translated into English, Uzbek, Tamil, Turkmen, Romanian, German, and published abroad.

أحمد يالچينكايا شاعر ومهندس وعالم ومترجم لحائز على جوائز الشعر. ولد في جيسون في تركيا ديسمبر 1963. درس الهندسة والروبوتات والإدارة والأعمال والفيزياء والألوهية على مستويات مختلفة من الزمالة إلى الدكتوراه في الجامعات التركية والأمريكية والسويدية. يعيش ويعمل في مناطق جغرافية مختلفة ويواصل دراساته وأبحاثه وعمله التدريسي في السويد. نشر خمس مجموعات شعرية ومختارات وكتباً فنية مختلفة. نشرت قصائده ومقالاته وخطاباته ومقابلاته وترجماته الشعرية في الصحف والمجلات المحلية والعالمية. ترجمت بعض أشعاره إلى الإنجليزية والأوزبكية والتاميلية والتركماني والرومانية والألمانية ونشرت خارج تركيا.

FROM THE MEMORIES OF AN ESTEEMED BIRD

whenever I took a mountain with me as pillion rider
to take out with hope,
black one of the winds was hitting my breast with rage,
I was used to it so I never thought on what will happen
this wind which is from a tribe not liking me
this wind which adds me to its blacklist
thought of me as an enemy, really
was blowing against me, at me roaring
but my intention was good in fact I swear
very good what was in my mind, oh dear

if I had known what I did to the sky
why this sad headsman is waiting close to me

it is all right actually do not count my wonder
I am only a simple spirit who struggles for the skies
who lived a happy life in this transitory life will remember well

the heaven was blue before, blue most of the time
and babies were not afraid when they looked at the sky,
why don't all the listening ones understand this
why don't they believe the words of an esteemed bird...
there is no rule you see not to penetrate the black clouds
up and then we passed to have a breath when gasping
I didn't know that I blasted without being aware
the foundation of modernity, the self of development
it is said after all that everybody is equal in these times

can this be a reason now to extract my tooth
there is something fishy here since clouds belong to all
if I had known why they decided to flay my skin
why most of them have their head in the clouds
if I had only known

Translated by A. Edip Yazar

من ذكريات طائر محترم
أحمد يالچينكايا - تركيا

كلما أخذت جبلاً معي راكباً على المقعد الخلفي دراجتي
كي يخرج في أمل ،
كانت الريح السوداء تلطمُ صدري في غضب ،
وقد اعتدت على ذلك ، لذا لم أفكر أبداً فيم سيحدث
هذه الريح التي من قبيلة لا تحبني
هذه الريح التي تضعني على قائمتها السوداء
كانت تعدني عدو ، حقاً
كانت تلطمني ، مزمجرة
لكن في الحقيقة أقسم أن نيتي كانت طيبة
ما كنت أفكر فيه كان طيباً جيداً ، آه يا عزيزي

لو كنت أعرف ما فعلته في السماء
لماذا ينتظر ذلك المزارع الحزين بالقرب مني

كل شيء على ما يرام ، لا تخص دهشتي
أنا لست إلا روحاً بسيطة تكافح من أجل الوصول إلى السماء
عاشت حياة سعيدة قصيرة وتذكر جيداً

أن السماء كانت زرقاء من قبل ، زرقاء معظم الأوقات
ولم تكن الأطفال الرضع تخاف النظر إلى الماء ،
لم لا يفهم هؤلاء الذين يستمعون هذا
لم لا يصدقون كلام طائر محترم ...
لا يوجد قانون تراه ولا يخترق السحب السوداء
بعدها مررنا كي نلتقط الأنفاس عندما نلهث
لم أعلم أنني فجرت دون أن أدري
أساس الحداثة ، ذات التطور
يقولون بعد كل هذا إننا متساوون في هذه الأوقات

هل يمكن أن يكون هذا سبباً الآن كي أخلع سني
شيئ مريب هنا حيث أن السحب لنا جميعاً
لو كنت أعرف لماذا قررت جلدي
لماذا معظمهم تدفن رؤوسها في السحب
لو كنت فقط أعرف

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

KADIN

امراة

Rabbim,
elbette hikmeti var
şu nazik çiçeği yaratmanın
idrak gücü ver bu yorgun faniye
huzurunu yaşat anlamının

يارب،
لا بد من أن هناك سبباً وراء
خلق تلك الزهرة الجميلة
اللهم ارزق هذا البشر المتعب مهارة الإدراك
وشرفه بالسلام كي يفهم

duru bir su akışına bıraksan
severse solmayan bir gül her an gonca
açmak bilmez yazık olur bülbüle
onda beyaz bazen karadır bazen beyaz
güneş zayıf ay soluktur yüzüne bakılınca

هي ماء صاف إن تركتها تنساب
وردة ناضرة ، برعم في أي لحظة إن أحببت
ولا تدري كيف تفتح . وأسفا على الكروان
أحيانا يكون اللون الأبيض أسود بالنسبة لها وأحيانا أبيض
الشمس تضعف حين تنظر لها ويصبح القمر شاحبا

ondadır kanatsız uçmanın formülü onda
bulutlara merdivensiz çıkmanın
yaprağından yere çakılma riski yüksek
başka çare yok fakat kadife dokunuşa
yolu çetin düşlerine akmanın

هي تعرف معادلة الطيران بدون أجنحة
وتسلق السحب بدون سلم
ومخاطرة اصطدام أوراقها بسطح السفينة كبيرة
لكن لا توجد طريقة أخرى من أجل اللمسة الناعمة
طريقة صعبة هي للوقوع في أحلامها

WOMAN

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Oh my Lord,
for sure there is a reason in the end
for creating that nice flower
please give perception skill to this tired mortal
honour the peace to comprehend

she is clear water if you let it flow
a fadeless rose a rosebud at every moment when it loves
does not know how to bloom what a pity for the nightingale
white is sometimes black for her sometimes white
sun is weak when looked at her face and the moon is pale

she has the formula of flying without wings
and that of climbing the clouds without any stairs
high is the risk of hitting deck from its leaves
but for the velvet touch there is no other way
a challenging way to fall into her dreams

Translated by the author

VISA CARD



My wife does not believe I have become world-famous
 I Just own an accredited visa card,
 An international license,
 And a passport with stamps of 21 countries,
 Between them and us
 Are good relations
 Or reconciliation and peace treaties.

My wife asserts
 That the smell of the hot oil in my mouth
 (I mean "saliva")
 Cannot be obliterated with American mint,
 And that the callous in my foot
 Cannot be covered in Italian shoes
 Made of deluxe genuine leather.

My wife (despite everything)
 Believes in my private property (in everything),
 In a cloak of "Mrs Ghost",
 Where no one except for me can ever see her,
 Not even the director of a fantasy movie,
 The sole hero of which is me.

Translated into English by Amr az-Zawawy

Sharif Al-Shafiey: Born in 1972 at Menouf in Lower Egypt. B.A. in Journalism from the Faculty of Mass-Communication, Cairo University, 1994. A journalist on the staff of *Al-Ahram* Newspaper. Author of six collections of poetry. Some of his poems are translated into English, Italian, French, Spanish, and Chinese. He has two poetry books translated into French, and published in Paris (L'Harmattan, 2014, 2016). His poetry books *The Complete Collection of a Robot* had been taught at The *University of Iowa*, in USA.

شريف الشافعي: ولد عام ١٩٧٢، في محافظة المنوفية، مصر. درس الصحافة في كلية الإعلام جامعة القاهرة وتخرج عام 1994. يعمل صحفياً في جريدة الأهرام. له ست مجموعات شعرية. تُرجمت بعض قصائده إلى الإنجليزية والإيطالية والفرنسية والإسبانية والصينية. له مجموعتان شعريتان مترجمتان إلى الفرنسية ونُشرتا في باريس (L'Harmattan، 2014، 2016). مجموعته الشعرية "المجموعة الكاملة لروبوت" تم تدريسها في جامعة أيوا بالولايات المتحدة الأمريكية.

维萨卡

我妻子不相信我世界闻名了
只因为我拥有一张被认可的维萨卡，
一张国际证照，
一本具有21个国家盖章的护照，
在他们与我们之间
是良好关系
抑或是妥协与和平的馈赠。

我妻子声称
我嘴里的热油（我指口水）味道
不会被美国薄荷掩盖；
我脚上的茧
不会被意大利鞋掩藏，
尽管它们是奢侈的真皮。

我妻子（无论如何）
都相信我的私有财产（任何一切），
在“幽灵先生”的斗篷里，
在很棒的喜剧里
唯一的男主都是我。

吴晓燕 译

فيزا كارد

شريف الشافعي - مصر

لا تُصَدِّقْ نيرمانا أنني صرْتُ عالمياً
لمجرد امتلاكِ فيزا كاردٍ معتمدةٍ
ورخصة قيادة دولية
وجواز سفرٍ عليه أختامُ عشرين دولةً
بيننا وبينها علاقاتٌ طيبةٌ
أو اتفاقياتٌ صلحٍ وسلامٍ

نيرمانا تؤكدُ،
أن رائحة الزيت الحارِّ في فمي
(أقصدُ اللعابَ)
لا يمكنُ محوُّها بالنعناعِ الأمريكيِّ
وأن الكالو في قدمي
لا يمكنُ مداراته بحذاءٍ إيطاليٍّ
من الجلدِ الطبيعيِّ الممتازِ

نيرمانا (رغم كلِّ شيءٍ)
تؤمنُ بخصوصيتي (في كلِّ شيءٍ)
ولذلك فهي تزورني في كثيرٍ من الأحيانِ
بعباءةٍ "عفريتة هاتم"
حيث لا يراها أحدٌ غيري على الإطلاقِ،
ولا حتى مخرجِ الفيلمِ الفانتازيِّ
الذي أنا بطلُهُ المطلقُ!

HIDE AND SEEK!

The games I have learnt alone are so many,
The most important of which are:
The fierce bullfighting within my lean body;
Performing acrobatics dexterously
On the parallel bars of life;
And duelling the scarecrow
That has occupied my mirror.

Nirmitta has taught me more dangerous games,
But more interesting.

She has taught me rhythmical dancing with fish,
In the bed of the lake;
And throwing explosive conches at fishermen
When trying to come closer.
(The sea Nirmitta with fins
Considers eating fish an unforgivable sin.)

She has taught me to imitate the humans I like,
And to tame animals
In a caricature fashion, exposing their cruel shortcomings.

She has taught me to sing in the morning
Even with a wooden, chinked pharynx.

Nirmitta has made me accustomed
To taking intensive doses
Of spiritual amphetamines.
I have loved this too much.
I have hated thinking of my state after having become an addict.
I find new packets.
(They are natural extracts
Not sold in pharmacies ipso facto.)

躲躲藏藏

我曾独自了解了很多这游戏，
其中最重要的是：
我精瘦身体里强烈的斗牛表演
在生活的双杠上表演
像杂技般巧妙，
与稻草人决斗
他曾占据我的镜子。

尼尔米塔曾教我更危险的游戏，
但也更有趣。

她曾教我在池塘上
和着鱼的节奏跳舞；
当渔父靠近时
向他们扔爆炸性的海螺
（尼尔米塔海拥有鱼鳍，
认为吃鱼是不可饶恕的罪。）

她曾教我模仿喜欢的人
用夸张方法驯养家畜，
暴露他们严重的短缺。

她曾教我在清晨歌唱
即使沙哑、叮当响的嗓音

尼尔米塔让我习惯了
强剂量的
安非它明。
我非常爱它。
上瘾后我厌倦思考自身状况。
我发现了新包装
（他们是自然浓缩，
尚未在药房出售。）

استغماية

شريف الشافعي - مصر

الألعابُ التي تعلَّمْتُها وحدي كثيرةٌ جداً
أهمُّها :
مصارعةُ الثيران الوحشيةِ في جسدي النحيلِ
وأداءُ الحركاتِ الأكروباتيةِ بامتيازٍ
فوقِ "متوازي" الحياةِ
ومبارزةِ "خيالِ الماتة"،
الذي احتلَّ مرَّاتي

نيرميٲا علَّمْتُني ألعاباً أكثرَ خطورةً
لكنها أكثرُ إمتاعاً

علَّمْتُني الرقصَ الإيقاعيَّ معَ الأسماكِ
في قاعِ البحيرةِ
وقذفَ الصبَّادينَ بالقواقعِ المغمومةِ
إذا حاولوا الاقترابَ
(نيرميٲا البحريةِ ذاتُ الزعانفِ
تعتبرُ أن أكلَ الأسماكِ جريمةٌ لا تُغتفرُ)

علَّمْتُني تقليدَ البشر الذين أحبُّهم،
والحيواناتِ الأليفةِ
بأسلوبِ كاريكاتوريٍّ يفصحُ عيوبَهُم بقسوةٍ

علَّمْتُني الغناءَ في الصباحِ
ولو بحنجرةٍ خشبيةٍ مشروخةٍ

عودتُني نيرميٲا أيضاً
على تعاطي جرعاتٍ مكثَّفةٍ
من منشَّطاتِ الروحِ
أحبَّبتُ هذا الأمرَ جداً
وكرهتُ التفكيرَ في حالي بعد أن أصبحَ مُدمناً
ولا أجدُ عبواتٍ جديدةً
(هذه المستخلصاتُ الطبيعيةُ
لا تُباعُ في الصيدلياتِ بطبيعةِ الحالِ)

Nirmitta did not stop at activating visible files
In my hard and floppy disks,
Yet she activated my hidden ones,
And even the ones long thrown into the recycle bin.

She also activated my sweat and tear glands.
She said the odour of sweat and the glow of tears
Increase men's attractiveness.

She described herself as mad,
And moved her horoscope behind my skewed horoscope.

She knowingly insisted
On playing hide and seek with me.
This was, of course, against my will.
With the whistle blow,
It knowingly made clear to me
That everything had ended.

Translated by Amr az-Zawawy

尼尔米塔从未停止在我坚硬耷拉的光盘中
激活可见文件
甚至还激活了藏起来的那些
即使它们已经被扔进回收箱里很久了。

她激活了我的汗水和泪腺
她说汗水和眼泪的味道
增加男人的吸引力。

她说她疯了
才把她的占星预言放在我曲解的占星预言
下。

她坚持与我
躲躲藏藏
这，当然，并非我所愿。
吹着口哨，
它让我清楚地知道
一切结束了。

لَمْ تَكْتَفِ نِيرْمِيْتَا بِنَشِيْطِ الْمَلَفَّاتِ الْمَرْتِيَّةِ
فِي أَقْرَاصِي الصَّلْبَةِ وَالْمَرْتَةِ
لَكِنْهَا نَشَطَتْ أَيْضًا الْمَلَفَّاتِ الْخُفْيَةِ
وَالْمَلَفَّاتِ الْمُلْقَاةَ مِنْذُ زَمَنٍ فِي "سَلَةِ الْمَهْمَلَاتِ"

نَشَطَتْ أَيْضًا غُدْدِي الْعَرَقِيَّةِ وَغُدْدِي الدَّمْعِيَّةِ
قَالَتْ إِنَّ رَائِحَةَ الْعَرَقِ وَبَرِيقَ الدَّمُوعِ
يَزِيدَانِ الرِّجَالَ جَازِبِيَّةً

وَصَفَتْ نَفْسَهَا بِالْمَجْنُونَةِ
وَنَقَلَتْ بَرَجَ حَظِّهَا إِلَى جَوَارِ بَرَجِ حَظِّي الْمَائِلِ

أَصْرَّتْ - وَلَا أُدْرِي لِمَاذَا -
عَلَى أَنْ تَلْعَبَ مَعِي "اسْتِغْمَايَةَ"
كَانَ ذَلِكَ ضِدَّ إِرَادَتِي بِالطَّبْعِ
وَمَعَ انْطِلَاقِ صَفَارَةِ الْبِدَايَةِ
خَطَرِي - وَلَا أُدْرِي لِمَاذَا -
أَنْ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ انْتَهَى

吴晓燕 译

WE STAY HOME

a meditation on quarantine in six photo-haiku
by Sarah Thilykou

1
we stay home...
goldfish are swimming
in a bowl



2
we stay home...
in a constant debate
poetry or music?



3
we stay home...
the no one's rose
this year



4
we stay home...
staring at the ceiling -
a starry sky



5
we stay home...
how memories invade
in blue



6
we stay home...
the greatest art of all
the art of living



Translated from the Greek by the author

Sarah Thilykou studied theology, drama and music in Thessaloniki and Utrecht; she attended seminars in Paris. She holds a PhD in theology. Her poetry collections are *The World in Three Acts* (Athens, 2017), and *Duet of Islands* (Japan Universal Poets Association, 2018)—a Japanese-English bilingual collaboration with Maki Starfield. She has also published essays, translations and book reviews in various literary publications, including Poeticanet (www.poeticanet.com), for which she is an editor.

سارة ثيليكو: درست الدراما والموسيقى في ثيسالونيكي وأوترخت. حضرت مؤتمرات في باريس. حاصلة على درجة الدكتوراه في اللاهوت. مجموعاتها الشعرية تشمل (العالم في ثلاثة فصول) أثنينا ٢٠١٧، و (جزيرتان) الهيئة العالمية اليابانية للشعراء ٢٠١٨، وهي مختارات شعرية بالتعاون مع مكي ستارفيلد. نشرت أيضا مقالات وترجمات وقرارات أدبية في العديد من المجالات الأدبية مثل مجلة بوتيكانيت والتي هي محررة لها.

www.poeticanet.com

باقون في البيت

تأملات في الحجر الصحي في ست صور هايكو
ساره ثيليكو - اليونان



١

باقون في البيت ...
و السمكة الذهبية تسبح
في الوعاء!

٢

باقون في البيت ...
في نقاش دائم
شعر أم موسيقى؟

٣

باقون في البيت ...
زهرة اللأحد
هذا العام

٤

باقون في البيت ...
نبحلق في السماء —
سما مرصعة بالنجوم

٥

باقون في البيت ...
كيف تغزونا الذكريات
في لون أزرق

٦

باقون في البيت ...
أعظم الفنون كلها
هو فن الحياة

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

HUANGSHAN

As the trees grew horizontally from granite peaks, I held my son's hand We climbed stone steps in mist, trying not to slip could be the beginning of anyone's poem The ancients heard voices in the mist and knew they weren't alone And I grasped my five-year-old son's hand, noticed where tiny saplings had taken root in the cracks Looking out into the sky where the peaks end I tried to push back the flashbacks coming through my collarbone into the throat where consciousness forms clouds wetting words until they dissolved prior to articulation Two nights before a man had held me against a wall in the darkness of a marble stairwell I'd threatened to scream if he didn't let me go but I couldn't find my voice loudly enough or I let the shame of worrying what others would say if I screamed silence me I heard my PhD advisor's voice saying I shouldn't have gotten myself into that situation though she was at an institution all the way across the ocean I pictured trying to explain to whomever came out how I'd ended up there Though going back with my pen, I realize it was the distorted thinking of fear Nothing more or less None of these questions ever matter in the aftermath How he'd grabbed hold of my purse then grabbed me and I thought I could get away but I couldn't and I never found the voice to scream, so I tried to push him away and just waited for it to end A large sorrel bird was gathering sticks for a nest, I suppose, so I sat and watched him running from bush to place to place in the mist noticing the sticks he carried, thinking of the sorrel horse my sister had that threw my dad breaking one of his ribs "Look at that bird," I told my son, wanting him to see and know that life is built over and over Later that night, as his father



جبل خوانج شان
جامي بروكتور شو - الولايات المتحدة الأمريكية

مثلما نمت الأشجار أفقياً من قمم
الجرانيت ، أمسكت بيد ابني وصعدنا
خطوات حجرية في الضباب ، حريصين ألا
ننزلق قد تكون هذه هي بداية
لقصيدة أي شخص القدماء
سمعوا اصواتاً في الضباب وعرفوا
أنهم لم يكونوا وحدهم أمسكتُ
بيد ابني ذي الخمس سنوات ، لاحظتُ
جذور الشتلات الصغيرة
في الشقوق التي تطل على السماء
حيث تنتهي القمم حاولتُ أن أدفعَ
ذكريات الماضي الآتية من خلال عظم الترقوة
في الحلق حيث يشكل الوعي غيوماً
يرطب الكلمات حتى تذوب
قبل نطقها قبل ليلتين
ألصقتني رجلٌ ضد الحائط
في بئر السلم الرخامي المظلم
هددت بالصراخ إذا لم يتركني
لكنني لم أجد صوتي عالياً
بما يكفي أو أن أدع عار
القلق مما سيقوله الآخرون إذا صرخت يسكتني
سمعت صوت مستشارة الدكتوراه الخاص بي تقول إنه ما
كان ينبغي أن
أضع نفسي في هذا الموقف رغم أنها
كانت في مؤسسة على الجانب الآخر من المحيط
تخيلت نفسي أحاول أن أشرح لمن يخرج
كيف انتهى بي الأمر هكذا بالرغم من العودة مع
قلمي ، أدرك الآن أنه كان التفكير المشوه بالخوف
لا أكثر ولا أقل لا شيء من هذه
الأسئلة تهم في أعقاب ذلك
كيف أمسك حقيقتي ثم أمسك بي
وظننت أنه يمكنني الهرب
لكنني لم أستطع ولم أجد أبداً الصوت
كي أصرخ ، لذا حاولت دفعه بعيداً
ثم انتظرت حتى ينتهي الأمر
كان طائر أسمر كبير يجمع العصي
لعشه ، على ما أظن ، فجلس وشاهدته
يركض من دغل إلى مكان
إلى مكان في الضباب وأراقبُ
ما يحمل من عصي ، وأفكر في الحصان
الأسمر الذي كانت أختي تملكه والذي ألقى والدي
وكسر أحد ضلوعه "انظر
إلى هذا الطائر" ، "قلت لابني ، رغبةً
أن يرى ويعرف أن الحياة قد بنيت مرارا
وتكرارا وفي وقت لاحق من تلك الليلة ، حين كان أبوه

lay on top of me, I let myself be
held in that familiar rocking the fog
rolling out from me a tree, a tree
so many needles falling I tilted
my head back when the tears came
not wanting him to feel them or hear
them And he didn't but I ached
that he didn't notice anyway
When stone splits, it never rejoins
even when mountainsides move
this way, resettle, and new trees
grow in the tiny fissures
or valleys that form
Even in the lines of ancients
we begin to feel ourselves
replanted and undone



مستلقيا فوقتي، تركت نفسي
مثبتة في ذلك الوضع الهزاز المؤلف الضباب
يتدحرج خارجا مني شجرة، شجرة
يسقط منها الكثير من الإبر أملت
رأسي للوراء عندما اجتاحتني الدموع
فلم أكن أريده أن يشعر بها أو أن يسمعها
ولم يشعر بها أو يسمعها لكنني تأملت
لأنه لم يلاحظ على أي حال
عندما ينقسم الحجر، فهو لا يلتئم مرة أخرى
حتى لو تحركت سفوح الجبال
هكذا، وأعاد أوضاعها، وأشجار جديدة
نمت في الشقوق الصغيرة
أو الوديان التي تشكل
حتى في سطور القدماء
نبدأ في الشعور بأنفسنا
نُزَع من جديد ونُزَع من جديد
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

BURIAL

دفن

the farmer might have died because the pain
from his spine cancer was too much to bear
or
from knowing as he sat in the bamboo recliner
looking out at the rice fields, the demolition
crews were coming
soon, to raze the fields where he'd planted his
whole life
and the house he'd built after the government
took his childhood home
in the land reforms
he might have died hoping to be the last
relative
buried among the ancestors in the fields
instead, he as the first buried in a cemetery
miles away
so he waits alone until the ashes and bones of
his ancestors
are dug up and placed beside his

ربما مات المزارع لأن الألم
من سرطان عموده الفقري كان أكثر من أن يتحملة
أو
من علمه وهو جالس على كرسي الخيزران
ينظر إلى حقول الأرز، أن فرقة الهدم قادمة
قريبا، لهدم الحقول التي زرع فيها حياته كلها
والبيت الذي بناه بعد أن أخذت الحكومة طفولته إلى
المنزل
في إصلاحات الأراضي
ربما مات على أمل أن يكون آخر أقربائه
يدفن بين الأجداد في الحقول
بدلا من ذلك، كأول من يدفن في مقبرة على بعد أميال
انتظر وحده حتى يخرجوا رماد أسلافه وعظامهم
ويضعوها بجانبه
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Jami Proctor Xu 徐贞敏 is a poet, translator, and mother who writes in English and Chinese. She is a recipient of the Zhujiang Poetry Award and the First Readers Best Poet Award. *Sunday Sparrows*, the collection of poems by Song Lin, which Jami translated, won the Northern California Book Award for Poetry in Translation.

جامي بروكتور شاعرة ومترجمة وأم تكتب باللغتين الإنجليزية والصينية. حصلت على جائزة "جوتشيانغ للشعر" وجائزة "فيرست ريدرز بست بووت". ترجمتها للمجموعة الشعرية "عصافير الأحد" لسونغ لين فازت بجائزة كتاب شمال كاليفورنيا للشعر المترجم.

ROOTS OF VERSE

In *The Art of Versification*, Joseph Berg Esenwein and Mary Eleanor Roberts list ten elements that elevate a poem: thought, emotion, interpretation, imagination, utterance, rhythm, beauty, loftiness, delight and profit (Esenwein 1913: 5-13). However, they limit the main elements for writing successful verse to only three: idea, emotion and technical expression (ibid 39). They also include rhythm as the most important element of verse, for verse can exist without rhyme but not without rhythm (ibid 60). This introduction leads to a further enquiry into the meaning of verse.

Verse, as defined by Wadham, ‘is a system of proportion in which the poetic mind embodies its creations’ (Wadham 1869: 1). In this vein, verse refers to metrical poetry in particular, for poetry, like all art, is mainly, but not exclusively, based on proportion and measurement. Thus, all metrical poetry is verse, but not all verse is poetry, which has, in the heart of its meaning, more than just the repetition of a number of feet and syllables, or the variation between accented and unaccented syllables. The prose writing that lacks any rhythmical repetition at equal or quasi-equal intervals is excluded here as non-poetry and therefore it does not fall within the scope of this study. Moreover, this study does not deal with the poetic spirit, but with verse and the anatomy of its body.

Etymologically, the word ‘verse’ and all its variations in different European languages are derived from the Latin *versus*, which is the turn of the plough. The Arabic word for ‘verse’ is *naẓm*, meaning to collect beads or pearls in a thread like collecting words in a verse. It

is also the root word for *niẓām*, meaning ‘order’ or ‘system’, a distinctive feature of verse. The Chinese *gelü shi* 格律詩 means ‘metrical verse’ and typically refers to the Regulated Verse of the Tang Dynasty. Literally, the word *ge* 格 means ‘rule’, ‘pattern’, ‘standard’, ‘frame’, ‘character’ and so on, while the word *lü* 律 means ‘law’. In the modern German, ‘Dichtung’ is used for ‘verse’ with the root word ‘dicht’, meaning ‘serried’ and ‘dense’.

From all this, one can infer that versification in all cultures is well measured like geometry, as the Latin word *geometria* suggests, densely composed as the German word ‘dicht’ indicates, put in order as the Arabic word *naẓm* implies and put in patterns following certain regulations as the Chinese word *gelü shi* 格律詩 literally means.

This order, or regulation, or geometry, is formed by regulating certain phoneme, syllables and feet to create a rhythm that gives verse its characteristics, differentiates it from the irregular cadence of prose and gives the poem a special design and form in three levels as described by modern metrists: poem design, strophe design and verse design (Duffell 2008: 9).

Dr Sayed Gouda

PhD in Comparative Prosody

Bibliography:

- Duffell, Martin J, 2008. *A New History of English Metre*. London: Legenda.
- Esenwein, Joseph Berg and Roberts, Mary Eleanor, 1913. *The Art of Versification*. Springfield: The Home Correspondence School.
- Wadham, E, 1869. *English Versification*. London: Longmans, Green and Co.

ذلك ، بينما كلمة *lǜ* 律 تعني "قانون". في اللغة الألمانية الحديثة ، يتم استخدام كلمة "Dichtung" للإشارة إلى "النظم الشعري" مع جذر الكلمة "dicht" ، والتي تعني "مكثف".

من كل هذا ، يمكن للمرء أن يستنتج أن الشعر في جميع الثقافات يُقاس بشكل دقيق مثل الهندسة ، كما تشير لهذا الكلمة اللاتينية *geometria* ، وأنه مكثف في كتابته كما تشير الكلمة الألمانية "dicht" ، مرتب بنظام كما تشير الكلمة العربية "نظم" ، ويوضع في أنماط منظمة كما تعني الكلمة الصينية *gelü shi* 格律詩 حرفياً .

يتشكل هذا الترتيب ، أو التنظيم ، أو الهندسة ، من خلال تنظيم بعض الأصوات والمقاطع والتفعيلات لخلق إيقاع يعطي الشعر خصائصه ، ويميزه عن الإيقاع غير المنتظم للنثر ، ويعطي القصيدة تصميمًا وشكلًا خاصين في ثلاثة مستويات كما وصفها العروضيون في العصر الحديث : شكل القصيدة ، وشكل المقطع ، وشكل البيت (Duffell 9 : 2008).

د. سيد جودة

دكتوراه في العروض المقارن

مراجع:

Bibliography:

- Duffell, Martin J, 2008. *A New History of English Metre*. London: Legenda.
- Esenwein, Joseph Berg and Roberts, Mary Eleanor, 1913. *The Art of Versification*. Springfield: The Home Correspondence School.
- Wadham, E, 1869. *English Versification*. London: Longmans, Green and Co.

في كتاب "فن النظم الشعري" ، قام جوزيف بيرج إسبينوين وماري إليانور روبرتس بإدراج عشرة عناصر ترفع من شأن القصيدة: الفكر والعاطفة والتفسير والخيال والكلام والإيقاع والجمال والسمو والبهجة والريح (Esenwein 13-5 : 1913). بالرغم من هذا ، فإنهم يقصرون العناصر الأساسية لكتابة قصيدة ناجحة على ثلاثة عناصر فقط: الفكرة والعاطفة والتعبير الفني (المرجع نفسه 39). وهذا يشمل أيضًا الإيقاع باعتباره أهم عنصر في الشعر لأن الشعر يمكن أن يوجد بدون قافية ولكن ليس بدون إيقاع (المرجع نفسه 60). تؤدي هذه المقدمة إلى مزيد من الاستفسار عن معنى النظم الشعري.

النظم الشعري ، كما عرفه ويدام ، هو نظام لضبط النسب يجسد فيه العقل الشعري إبداعاته (Wadham 1 : 1869). في هذا السياق ، يشير النظم إلى الشعر الموزون على وجه الخصوص لأن الشعر ، مثله مثل جميع الفنون ، يعتمد بشكل أساسي ، لكن ليس حصريًا ، على النسب والقياس . وبالتالي ، فإن كل شعر موزون هو نظم ، لكن ليس كل نظم شعراً ، فهو في جوهر معناه أكثر من مجرد تكرار عدد من التفعيلات والمقاطع ، أو الاختلاف بين المقاطع المضغوطة وغير المضغوطة . الكتابة النثرية التي تفتقر إلى أي تكرار إيقاعي على فترات متساوية أو شبه متساوية مستبعدة هنا باعتبارها غير شعرية ، وبالتالي فهي لا تقع ضمن نطاق هذه الدراسة . علاوة على ذلك ، فإن هذه الدراسة لا تتناول الروح الشعرية ، بل تتناول النظم الشعري وجسده التشريحي .

من الناحية اللغوية ، فإن كلمة "نظم شعري" وكل تنوعاتها في اللغات الأوروبية المختلفة مشتقة من اللاتينية *versus* ، بمعنى دوران المحراث . الكلمة العربية هي "نظم" ، وتعني جمع الخرز أو اللآلئ في خيط مثل جمع الكلمات في بيت شعر . وهي أيضًا أصل كلمة "نظام" ، وهي سمة مميزة للنظم الشعري . تعني كلمة *gelü shi* 格律詩 الصينية "النظم الموزون" وتشير عادةً إلى النظم الشعري المعروف في أسرة تانج . حرفياً ، كلمة *ge* 格 تعني "قاعدة" ، "نمط" ، "معياري" ، "إطار" ، "شخصية" وما إلى



'Guernica' Story:

Artist: Pablo Picasso. Year: 1937

An enormous, shifting mass of distorted, agonized figures, Pablo Picasso's "Guernica" was the artist's personal response to the horrific bombing inflicted by the Germans on the tiny Basque town in 1937. Exhibited at the Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la Vie Moderne in the same year, the painting was a plea for peace in an age of brutal conflict—both the Spanish Civil War and the dawn of World War II. Picasso expressly forbid the exhibition of his masterwork in Spain until the country became a republic. While his homeland never met that demand, the painting was seen—behind bullet-proof glass—at the Prada in Madrid in 1981, six years after the death of dictator Francisco Franco. Source (<https://stacker.com/stories/3484/50-famous-paintings-and-stories-behind-them>).

قصة "جيرنيكا": الفنان: بابلو بيكاسو . السنة: ١٩٣٧

كتلة هائلة ومتغيرة من الشخصيات المشوهة والمعذبة، كانت لوحة "جيرنيكا" لبابلو بيكاسو بمثابة رد فعل شخصي للفنان على القصف المروع الذي شنّه الألمان على بلدة الباسك الصغيرة في عام 1937. عُرضت اللوحة في المعرض الدولي للفنون والتقنيات في الحياة الحديثة في نفس العام. كانت اللوحة بمثابة نداء من أجل السلام في عصر الصراع الوحشي - الحرب الأهلية الإسبانية وفجر الحرب العالمية الثانية. منع بيكاسو علانية عرض أعماله الفنية في إسبانيا حتى تصبح بلده جمهورية. على حين أن وطنه لم يلب هذا الطلب أبداً، إلا أن اللوحة شوهدت - خلف زجاج مضاد للرصاص - في برادا في مدريد عام 1981، بعد ست سنوات من وفاة الديكتاتور فرانسيסקو فرانكو. المصدر:

(<https://www.orangecarton.com/10-famous-paintings-and-stories-behind-them/>)





Artist: Jacob Maris
Artist Info: Dutch, 1837-1899
Title: *Feeding Chickens*
Dated: 1866
Medium: Oil colour
Classification: Painting
Dimensions: Overall 81 x 61 cm (32 x 24 inches)
Courtesy of Rijksmuseum.